

# MING 明

Düsseldorf ↔ China

2 | 2017

10 Jahre Konfuzius-Institut Düsseldorf

中国  
邮政  
CHINA



China Blog –  
Ting Ting's Nest

Dokumentarfilm  
„Coming and  
Going“

古代思想家——孔子

2007 - 20

60分

(6 - 1)



## Neue Chancen in Nordrhein-Westfalen. Ihr Investitionsstandort Nr. 1 in Deutschland.

Erst das perfekte Zusammenspiel von Faktoren wie Wirtschaftskraft, Infrastruktur und kulturelles Leben machen eine Region zu einem starken Investitionsstandort. Nordrhein-Westfalen | NRW ist in vieler Hinsicht einzigartig. Profitieren Sie von den unzähligen Möglichkeiten und Gegebenheiten, die Ihnen das bevölkerungsreichste deutsche Bundesland bietet. Gleich für welche Branche oder welches Projekt, hier finden Sie die optimalen Voraussetzungen für neue Chancen. Über 18.000 ausländische Unternehmen haben sich bereits für die Metropolregion Nordrhein-Westfalen entschieden. Sprechen Sie mit uns, wir überzeugen auch Sie gerne. Als One-Stop-Agency unterstützen wir Sie bei Ihren Investitionsprojekten: [www.nrwinvest.com](http://www.nrwinvest.com)



3



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

## Liebe Leserinnen und Leser,

welche Bedeutung China seit Jahren für Düsseldorf hat, zeigt sich nicht nur am alljährlich stattfindenden Chinafest vor dem Rathaus. Der Drache tanzt in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens. Mit unserem MING Magazin möchten wir seit nunmehr fünf Jahren ein Stück dazu beitragen, die für uns teilweise immer noch fremde Kultur der Volksrepublik Stück für Stück zu erkunden und im Umkehrschluss natürlich auch Einblicke in Düsseldorfs buntes Treiben zu vermitteln.

Das Konfuzius-Institut Düsseldorf feierte 2016 sein 10-jähriges Jubiläum und steht seit jeher für die Vermittlung authentischer chinesischer Kultur in der Landeshauptstadt. Neben einem Jubiläums-Sonderteil erwartet Sie in dieser Ausgabe auch die Fortsetzung der Reihe „Die Völker Chinas“. Dr. Cord Eberspächer, Direktor des Konfuzius-Instituts, widmet sich dieses Mal den Muslimen in China. Wussten Sie, dass die Volksrepublik zu den größeren islamischen Nationen der Welt gehört?

Mittunter wird China als ein Land der Superlative bezeichnet. Wirft man einen Blick auf das Mega-projekt „Neue Seidenstraße“, so wird diese Aussage geradezu bestätigt. Die Route des neuen Handelsnetzwerkes wird von Südostasien, durch den Indischen Ozean bis nach Europa führen, genauer gesagt bis in Duisburgs Binnenhafen. Hier zeigt sich eine weitere und zugleich wirtschaftlich bedeutende Verbindung.

Wie verschieden Geschmäcker sein können, stellte Hund Seren im chinesischen Shenzhen am eigenen Leib fest. Der Besuch im dortigen Hundesalon fiel nämlich gänzlich anders als erwartet aus. Herrchen Leigh Simmons nahm es mit Humor und trainierte dabei ordentlich seine Lachmuskeln. Chinas alltägliches Leben und Besonderheiten spiegeln sich auch im Blog „Ting Ting's Nest“ wider. Ting Ting Zhu greift unterhaltsam verschiedenste Themen auf und lässt dabei auch „niedliche Kleinigkeiten“ nicht außer Acht.

Wir hoffen, dass Ihnen unsere Themenauswahl wieder gefällt und wünschen Ihnen nun ein interessantes und informatives Lesevergnügen.

Ihr **MING** Team

Düsseldorf ↔ China



© TJ Holowaychuk

## 亲爱的读者你们好：

中国之于杜塞尔多夫的意义可以说不仅仅停留在一年一度举办的“中国节”上，这条腾飞的“巨龙”已经出现在我们生活的方方面面。《明》杂志创刊五年来一直致力于对于德国人或多或少还有一些陌生的中国文化一点一滴地介绍给读者，当然杜塞尔多夫本地的丰富活动也不会让您错过。

杜塞尔多夫孔子学院作为位于州首府的，传播正宗中国文化的使者，在2016年迎来了它的建院十周年纪念。多年来孔院一直孜孜不倦地传播着最正宗的中国文化。除周年庆特稿之外，孔子学院院长培高德博士将在本期向您介绍中国信奉穆斯林教的少数民族。也许您还不知道，中国可以算是拥有穆斯林教徒人数众多的大国之一。

中国作为超级大国，其形象也体现在“新丝绸之路”这一大型经济发展项目上。全新的贸易路线始于东南亚，途径印度洋，并最终连接到欧洲--北威州的杜伊斯堡内港。这将是一条更广阔，更具深意的经济链接。

生活在超级大国中的公民拥有着各式各样的品味爱好。在中国深圳，汪星人沙龙的运作似乎有些出乎 Leigh Simmons 的意料，那里到底发生了什么呢？另外，博客“Ting Ting's Nest”用生动的语言为您介绍最原汁原味的中国。

在此，我们希望能喜欢本期为您挑选的文章。祝您阅读愉快！

此致 《明》 杂志全体工作人员

Seite 8



### Konfuzius-Institut | 孔子学院

Die Völker Chinas V - Die Muslime

8

### Aktuelles | 实事

Wanderarbeiter in China - Dokumentarfilm „Coming and Going“  
中国农民工 - 纪录片《一面逃离，一面思念》

14

Tatort in China

18

Shopping aus der Ferne - Online in China einkaufen

20

Ting Ting's Nest - Ein China Blog

22

Hundestyle in China - Ein Friseurbesuch mit Überraschung

23

### Köstlichkeiten | 美食

Tang Yuan - Klebreis Kügelchen

25

Konfuzius Chen's Kitchen Düsseldorf  
五月花大酒楼 - 莱茵河畔的风景餐厅

26



Seite 18



Seite 20



**Buch-Tipps | 推荐阅读**

- Nudeln für das Volk - Eine kulinarische Entdeckungsreise 28
- Die Einzelkinder - Chinas neue Generation 29

**Reise | 旅游**

- Alte Seidenstraße - Neue Seidenstraße 30

**Düsseldorf & Umgebung | 杜塞尔多夫与周边**

- Neanderthal Museum - Geschichte der Menschheit 33
- 尼安德特人博物馆 - 人类发展历史之旅

**Ausflugs-Tipp | 出游指南**

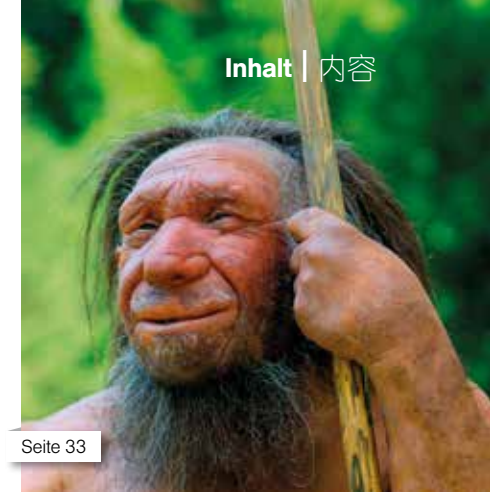
- Naturpark Maas-Schwalm-Nette - Wandern am Niederrhein 36
- 马斯河-施瓦尔姆河-内特河流域自然公园 - 漫步下莱茵河畔

**Mode | 时尚**

- „Athleisure“ – der Trend mit Wohlfühlfaktor 38
- „Athleisure“ – 舒适随意运动风

**Kultur | 文化**

- Abstrakte Bilder einer kleinen Künstlerin 40
- Traditionelle chinesische Musikinstrumente – Qeej-Lusheng-Sheng 42
- 中国传统乐器 - 芦笙
- 10 years of the Julia Stoschek Collection – Generation Loss 45
- Julia Stoschek收藏十周年展览 - “Generation Loss --代损耗”
- SPOT ON: 1937 – Die Aktion „Entartete Kunst“ in Düsseldorf 46
- 艺术宫博物馆 止于：1937 杜塞尔多夫“颓废艺术”活动



**Veranstaltungs-Tipps | 活动建议**

- Lido im Malkasten Düsseldorf 47
- 杜塞尔多夫“颜料盒”Lido餐厅
- Der Drache tanzt in Düsseldorf – Chinafest 2017 48
- Komödie Düsseldorf - Ein Traum von Hochzeit 49
- 杜塞尔多夫喜剧剧院 - 婚礼之梦
- Roncalli's Apollo Varieté - Jubilé à Paris 50
- 兰卡里阿波罗喜剧剧场 - Jubilé à Paris
- Capitol Theater - Das Grease-Liebespaar 51
- 议会厅剧院 - 《油脂》重返杜塞尔多夫

**Impressum | 出版事项**

51

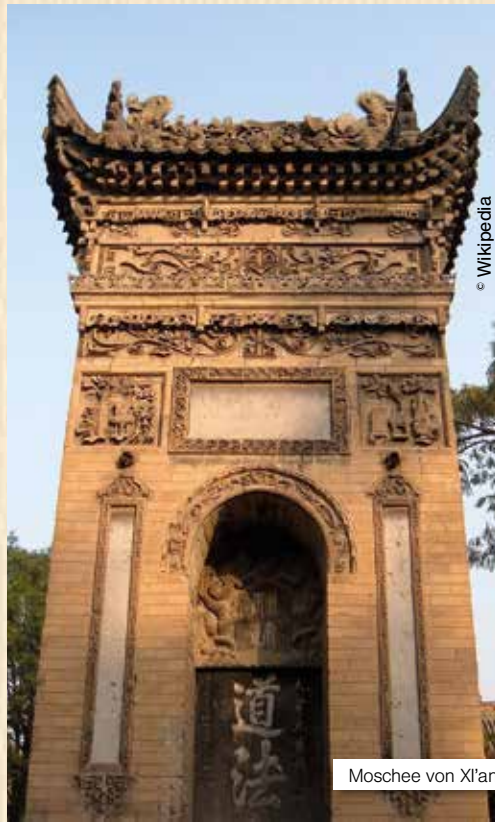
**Jubiläums-Sonderteil 10 Jahre Konfuzius-Institut Düsseldorf**





Minarett der Huaisheng-Moschee

© Vmenkov



Moschee von Xi'an

© Wikipedia

## Die Völker Chinas V

### Die Muslime

**Mit seinen über 22 Millionen Muslimen gehört China zu den größeren islamischen Nationen der Welt. Trotzdem wird China kaum als muslimisches Land wahrgenommen. Zum einen sind selbst 20 Millionen angesichts von Chinas fast 1,4 Milliarden Menschen eine kleine Minderheit, andererseits sind Chinas Muslime keine einheitliche Gruppe. Muslime gibt es in China seit mehr als tausend Jahren. Ihre einzige Gemeinsamkeit ist die Religion, denn sie gehören zu völlig unterschiedlichen Ethnien. Manche, wie die Turkvölker in Chinas fernem Westen, leben in zusammenhängenden Gebieten, andere wie die nationale Minderheit der Hui, über ganz China verteilt.**

Es gibt im heutigen China insgesamt zehn anerkannte nationale Minderheiten, die im Wesentlichen muslimischen Glaubens sind. Dies sind (in alphabetischer Reihenfolge): Bonan, Dongxiang, Hui, Kasachen, Kirgisen, Salar, Tadschiken, Tataren, Uiguren, Usbeken. Die beiden größten

Gruppen sind Hui und Uiguren mit jeweils über zehn Millionen, die kleineren wie Bonan, Tataren und Usbeken umfassen nur einige tausend Köpfe. Von den Uiguren bis zu den Tataren handelt es sich um historisch gewachsene Ethnien, die unterschiedlich lange, aber im Wesentlichen seit



Hui in der Großen Moschee von Xi'an

© Wikipedia

dem 18. Jahrhundert dauerhaft in China lebten. Dagegen handelt es sich bei den Hui um eine Gruppe, die in ganz China verteilt lebt und aus ganz unterschiedlichen Hintergründen stammt – ihre wesentliche Gemeinsamkeit ist die Zugehörigkeit zum Islam.

#### Erste Auseinandersetzungen

China kam mit der Ausbreitung des Islam bereits kurz nach der Zeit Mohammeds in Berührung. Zuerst indirekt, als die persische Herrscherfamilie angesichts der Bedrohung durch die islamische Expansion erst Unterstützung und dann Zuflucht in China suchte. Zu ersten Auseinandersetzungen kommt es dann im frühen 8. Jahrhundert, eine ernsthafte Konfrontation wird allerdings durch den Fall des Kalifats der Omajjaden verhindert. Zur Ansiedlung der ersten Muslime kam es nach der populären Überlieferung dann nach der Mitte des 8. Jahrhunderts: Angesichts der Rebellion unter

An Lushan rief der Tang-Kaiser auch muslimische Uiguren zu Hilfe. Als Dank für die erfolgreiche Niederschlagung der Rebellion wurden diese nahe der Tang-Hauptstadt Changan angesiedelt und mit chinesischen Frauen verheiratet.

#### Intensiver Austausch und Offenheit

In den offiziellen Chroniken findet sich darüber allerdings nichts. Für die Zeit der Tang sind in der Hauptstadt fremde Religionen wie die Nestorianer oder Zoroastrier belegt, der Islam wird nicht erwähnt. Dagegen findet sich aber in der Moschee in Xian ein Monument, auf dem die Errichtung des ersten islamischen Gotteshauses auf das Jahr 742 datiert wird. Dies ist durchaus plausibel, pflegten die Tang doch einen offenen und intensiven Verkehr bis weit nach Zentralasien hinein. Die berühmten Skulpturen von Händlern auf Dromedaren mit phrygischen Mützen belegen diesen intensiven Austausch, in dessen Rahmen sich



Niujie Moschee in Peking (Haupttor)

viele Menschen aus weit entfernten Gegenden in Changan niederließen.

Dazu ist festzuhalten, dass die Chinesen sich bei aller Offenheit nicht besonders tiefgehend für die fremden Religionen interessierten - so dass es durchaus zu Verallgemeinerungen und Verwechslungen gekommen sein wird. Der Begriff „Hui“ wird erst seit der Qing-Dynastie allgemein für Muslime verwendet, ein erheblicher Teil der Gruppen, die heute unter diesen Begriff fallen, waren ursprünglich nicht einmal Anhänger des Islam. So wurden offenbar auch nestorianische Christen in diese Gruppe eingeordnet, die erst später zum Islam übertraten. Dafür spricht auch, dass in manchen Gegenden Nordchinas Christen, Juden und Muslime als Huihui bezeichnet und lediglich anhand der Farbe ihrer Kopfbedeckungen unterschieden wurden.

Auch in Südchina waren seit der Tang-Zeit bereits arabische Händler aktiv. Die Handelsnetze reichten über den Indischen Ozean bis zur afrikanischen Ostküste und ein Bericht aus dem



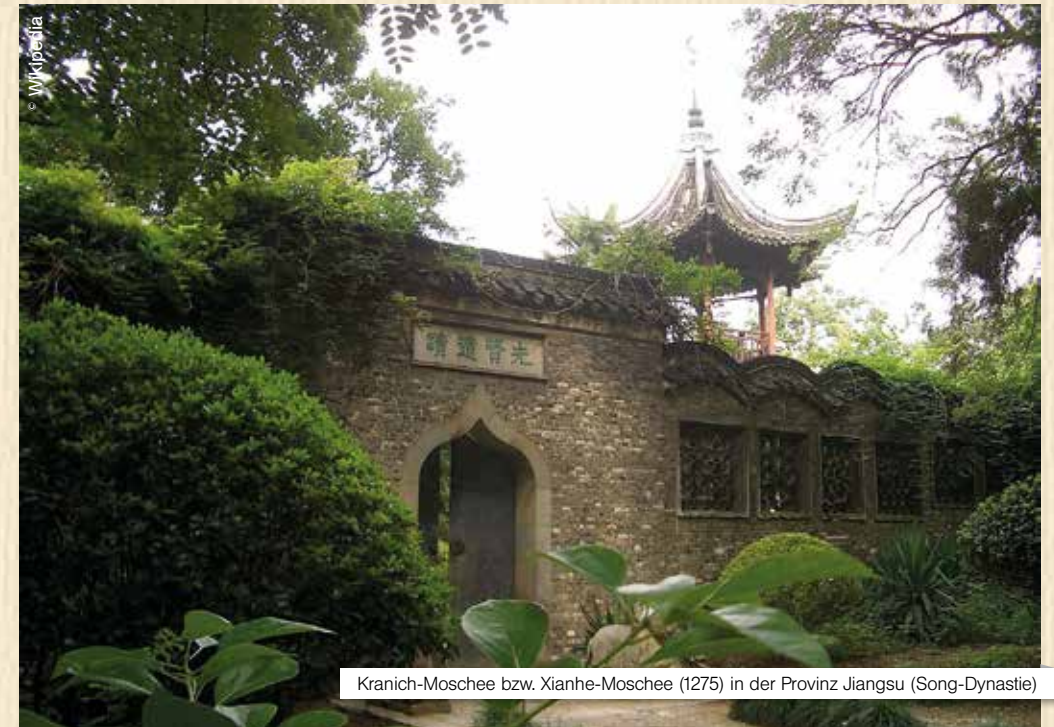
Niujie Moschee in Peking (Haupthalle)

9. Jahrhundert erwähnt in Kanton Mohammedaner, Christen, Juden und Parsi mit einer Kolonie von mehreren zehntausend Personen. Dieser Austausch setzte sich über die Song-Dynastie bis in das 13. Jahrhundert fort.

Unter der Herrschaft der Mongolen im 13. und 14. Jahrhundert, der Yuan-Dynastie, kamen Händler und andere Spezialisten aus den Regionen westlich von Chinas Grenzen in das Reich der Mitte

– die Mongolen misstrauten den chinesischen Eliten und setzen gerne auf Nicht-Chinesen, gleichgültig welcher Herkunft. Sie kamen nicht immer freiwillig, viele solche Experten aus den unterworfenen Ländern brachten die Mongolen bereits von ihren Feldzügen mit. Sie brachten technisches wie wissenschaftliches Know-How mit sich, so erhielt Kubilai Khan astronomische Instrumente als Geschenk. In den Annalen der Yuan-Dynastie werden auch zwei Araber erwähnt, die Experten in der Herstellung von Katapulten für den Belagerungskrieg waren— als Reiterkrieger waren die Mongolen an solchen Techniken besonders interessiert, glichen sie doch eine ihrer militärischen

sondern China insgesamt deutlich stärker nach außen abschloss. Erst in dieser Phase kam überhaupt der Begriff „Hui“ oder „Huihui“ für die Muslime Chinas in Gebrauch. Der Ursprung des Begriffs ist unklar. Das Schriftzeichen 回 bedeutet wörtlich „zurückkehren“, es ist aber umstritten, ob das Schriftzeichen inhaltlich zu verstehen ist oder lediglich phonetisch verwendet wird. Inhaltlich könnte damit die Hinwendung nach Mekka während der vorgeschriebenen Gebete gemeint sein, es werden aber auch religiöse Inhalte wie die Rückkehr des Geistes zum Pfad der Wahrheit angeführt. Möglicherweise handelt es sich aber auch einfach um einen Versuch, den Begriff



Kranich-Moschee bzw. Xianhe-Moschee (1275) in der Provinz Jiangsu (Song-Dynastie)

Schwächen aus. Die Ming-Kaiser fanden nach Gründung ihrer Dynastie arabische Werke über verschiedene Gebiete der Wissenschaft vor, die sie ins Chinesische übersetzen ließen.

#### Muslime Chinas

Doch mit den Ming endete im Wesentlichen die Zuwanderung von Muslimen, wie die Dynastie nicht nur die liberale Handelspolitik beendete,

„Islam“ auf Chinesisch wiederzugeben, plausibel ist aber auch die Herleitung von den Uiguren - die bereits seit der Tang-Zeit in China wohl bekannt waren und durchaus als Synonym für Muslime gedient haben könnten. Das Schriftzeichen „Hui“ findet sich jedenfalls sowohl in der Bezeichnung für Muslime, wie auch in den chinesischen Begriffen für Turkestan und die Uiguren.

Die Hui leben bis heute über ganz China ver-



Große Moschee in Tongxin, Ningxia

streut, die meisten finden sich in den westlichen Provinzen Ningxia, Gansu und Xinjiang, dieser Siedlungsschwerpunkt zieht sich über Henan bis an die nordchinesische Küste und in den Nordosten. In ihrem Erscheinungsbild sind die Hui kaum von Han-Chinesen zu unterscheiden – ethnisch sind sie ohnehin so heterogen, dass von einem charakteristischen Aussehen ohnehin keine Rede sein kann. Die Hui haben lange eine Orientierung zum Militär behalten und stellten eine Reihe von Generalen. Der bis heute bekannteste chinesische Muslim ist ohne Zweifel der Admiral Zheng He, unter dessen Kommando große chinesische Flotten in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts den Indischen Ozean entlang der alten Handelsrouten befuhren, um den Völkern bis zur Ostküste Afrikas einen Eindruck von der Macht des chinesischen Kaisers zu geben.

#### Chinesische Gepflogenheiten

Seit der Ming-Zeit leben die Hui meistens in eigenen Stadtquartieren um einige zentrale Einrichtungen wie die Moschee herum. So bleibt jenseits des hohen Assimilierungsgrads ein Zusammenhang erhalten, der über die gemeinsame Religionsausübung bis in den Alltag reicht. Die Rolle der Frauen bei den Hui unterscheidet sich stark von den meisten anderen Islamischen Län-

dern und folgt praktisch völlig den chinesischen Gepflogenheiten. Die Moscheen sind in ihrer Architektur völlig chinesisch. Sie folgen dem Muster der Siheyuan, der Wohnhöfe, denen chinesische Gebäudekomplexe von Privatgebäuden über den kaiserlichen Palast bis zu buddhistischen Klöstern folgen. Der einzige erkennbare Unterschied ist die Abwesenheit von Bildern, der Schmuck an den Mauern besteht in Koransprüchen auf Arabisch, die als kunstvolle Ornamente ausgeführt sind. Die Gottesdienste werden auf Arabisch gehalten und auch das sonstige Verhalten in der Moschee entspricht üblichen muslimischen Bräuchen vom Ausziehen der Schuhe über die rituelle Waschung vor dem Gebet bis zum Gebet in Richtung Mekka.

#### Muslimische Ethnien

Die anderen muslimischen Ethnien Chinas wie die Uiguren leben erst seit der Expansion unter der Qing-Dynastie im 18. Jahrhundert dauerhaft unter chinesischer Herrschaft. Seit der Tang-Zeit standen sie immer wieder im Austausch, aber auch im Krieg mit ihren chinesischen Nachbarn. Chinesische Dynastien versuchten mehrfach, ihr Reich weit nach Westen auszudehnen, den Han und den Tang gelangen Eroberungen entlang und jenseits der Taklamakan aber immer nur für einige Jahrzehnte. Erst den Mandschuren gelang



Heytgah-Moschee in Kaxgar in Xinjiang aus dem 15. Jahrhundert

es, die Gebiete der heutigen Provinzen Xinjiang, Ningxia und Gansu nicht nur zu erobern, sondern dauerhaft ihrem Reich einzuverleiben.

Während es den Qing gelang, Völker wie Mongolen und Tibeter geschickt in ihr Herrschaftssystem einzubinden, blieben die Erfolge mit den muslimischen Untertanen begrenzt. Als der Glanz der Qing unter den Nachfolgern des Qianlong-Kaisers langsam verblasste, kam es bereits in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu einzelnen Aufständen in der Provinz Yunnan. Als das chinesische Kaiserreich dann in Folge des ersten Opiumkriegs und des beginnenden Bürgerkriegs mit den Taiping immer stärker in eine Krise geriet, kam es unter den Muslimen zu einer breit angelegten Rebellion, die von 1855 bis 1878 anhielt und nur unter großen Mühen niedergeschlagen werden konnte. Die Erfolge waren vor allem der Schwäche der Dynastie angesichts des Zweiten Opiumkriegs und des Taiping-Kriegs zu verdanken. Als diese Bedrohung überwunden waren, konzentrierte sich ein erheblicher Teil des Qing-Militärs darauf, die westlichen Provinzen wieder unter Kontrolle zu bringen. Der Krieg war ausgesprochen blutig und

die muslimische Bevölkerung in den westlichen Provinzen wurde erheblich dezimiert. Während die Lage in Xinjiang bis weit in das 20. Jahrhundert hinein stabil blieb – und sich die Hui ohnehin in den meisten Regionen Chinas problemlos in das öffentliche Leben einfügen – haben die politischen Folgen des Zerfalls der Sowjetunion Auswirkungen auf China gehabt. Das Entstehen der zentralasiatischen Staaten Kasachstan, Kirgistan, Usbekistan und Tadschikistan hat separatistische Gedanken gefördert, was sich sowohl in politischen Aktionen, Unruhen wie auch in Terroranschlägen ausgedrückt hat. Umgekehrt bemüht sich die Volksrepublik China, die Lage wieder unter Kontrolle zu bringen, durch restriktive Massnahmen gegen verdächtige Uiguren, aber auch Beschränkungen des Moscheebesuchs etc. Die Lage in Chinas Westen ist bis heute angespannt, eine Besserung der Lage nicht absehbar. ㊦

*Cord Eberspächer*

[www.konfuzius-duesseldorf.de](http://www.konfuzius-duesseldorf.de)

# Wanderarbeiter in China

## Dokumentarfilm „Coming and Going“

Der mehrfach ausgezeichnete Langdokumentarfilm (89 Minuten) „Coming and Going“ zeigt eindrucksvoll die Situation von Kindern chinesischer Wanderarbeiter. Am Beispiel der Geschwister Jun (11) und Qiang (8) sowie Long (18) und Cheng (16) aus dem chinesischen Hinterland wird ihre Geschichte nachvollzogen. Das ältere Geschwisterpaar, Long und Cheng, verlässt in der Hoffnung auf ein besseres Leben ihr Heimatdorf, während Jun und Qiang weiterhin auf die Rückkehr ihres Vaters warten, der als einer der zahlreichen Wanderarbeiter für seine Familie sorgt.

Als Kim Münster, Kreativproduzentin des Films, Regisseurin Tianlin Xu kennenlernte, kam sie erstmalig mit dem Thema der Wanderarbeiter in China in Berührung. „Diese Thematik hat mich im Nachhinein noch sehr beschäftigt und so ist letztlich die Idee für unseren Dokumentarfilm entstanden. Jedoch hätten wir nicht damit gerechnet, dass etwas so großes daraus entsteht“, erzählt Produzentin Kim Münster. Die Welturaufführung fand bereits im September 2015 anlässlich des Oaxaca FilmFest in Mexiko statt. Bei dieser Produktion handelt es sich nicht nur um den Debütfilm der chinesischen Regisseurin Tianlin Xu, sondern gleichzeitig um eine „Herzensangelegenheit“. Mit dem Film gewährt sie uns nicht nur Einblicke in das Leben chinesischer Familien in Zeiten der Globalisierung, durch ihre persönliche Sicht erzählt sie auch von ihrer eigenen Identität sowie der Beziehung zu ihrem Heimatland.

### Momente, die wir teilen

Neben Tianlin Xu und Kim Münster ergänzt Kameramann Chris Caliman das Team. Im ersten Schritt konnte das Projekt durch eine Crowdfunding-Kampagne realisiert werden, was es ihnen ermöglichte, für die Recherche nach China zu reisen, um Land und Leute kennenzulernen. Im zweiten und entscheidenden Schritt überzeugten die ersten Aufnahmen auch renommierte Förderinstitute und so wurde das Filmprojekt durch die Medienstiftung NRW und dem Sundance Institute maßgeblich unterstützt. Die Produktion des Dokumentarfilms erstreckte sich über einen Zeitraum von rund zwei Jahren mit insgesamt drei Drehphasen. „In dieser Zeit durften wir Einblicke in die Sorgen, den Alltag und das (Un-) Glück der Portraitierten erhalten: Momente, die wir nun mit den Zuschauerinnen und Zuschauern teilen.“

Jun (11) und Jiang (8) auf dem Feld bei ihren Großeltern



Jun: „In meinem Traum holt Papa uns jeden Tag ab. Er muss nicht arbeiten und kann dann mit uns den Tag verbringen.“



Cheng (16) auf der Baustelle in einer entfernten Stadt

### Der Traum von einer besseren Existenz

Die Zahl der Wanderarbeiter ist enorm, die Rede ist von mehr als 260 Millionen. Sie arbeiten hart in Chinas Städten und stehen in erster Linie für das Wirtschaftswachstum innerhalb der Volksrepublik. Im Zuge dessen hat sich auch das globale Konsumverhalten durch Importware nachhaltig verändert und die Landbevölkerung zieht es vermehrt in die Städte. Sie alle hoffen auf ein besseres Leben mit mehr finanziellen Möglichkeiten. Doch die Realität sieht meistens anders aus. Häufig sind sie nicht in der Lage für das Schulgeld oder die Krankenversicherung ihrer Kinder aufzukommen. Trotz dieser eher schlechten Prognose lassen Millionen von Eltern ihre Kinder für den Traum einer besseren Existenz in ihren Dörfern bei Verwandten oder Nachbarn zurück. Sie sind dann bereits in jungen Jahren auf sich alleine gestellt und sehen ihre Eltern oftmals nur einmal im Jahr. Ein Grund,



Kameramann Chris Caliman sichtet mit den Kindern vor Ort das Material

warum sie von ihren Eltern nicht mitgenommen werden, liegt in dem sogenannten „Hükou-System“. Dieses Relikt aus der Mao-Ära besitzt heute noch in abgewandelter Form Gültigkeit. Es besagt, dass Personen nur dort leben und arbeiten dürfen, wo sie auch offiziell gemeldet sind, also an ihrem Geburtsort. Demnach ist es den Kindern vom Land gesetzlich verboten, eine städtische Schule zu besuchen. Auch wenn die Kinder von ihren Eltern getrennt aufwachsen, so werden sie dennoch stark von ihrer Lebensweise beeinflusst. Die Zurückgelassenen brechen oftmals frühzeitig die Schule ab, um in die Fußstapfen der Eltern zu treten.

Der Film liegt in folgenden Untertiteln vor: Englisch, Chinesisch (Mandarin), Deutsch, Griechisch und Spanisch.

**Im Anschluss an das diesjährige Chinafest wird der Film „Coming and Going“ am Sonntag, 17. September 2017, um 17:00 Uhr im Bambi Kino Düsseldorf, Klosterstraße 78, in Anwesenheit des Teams zu sehen sein.**

**Weitere Informationen unter:**

[www.treibsand-film.de](http://www.treibsand-film.de)

[www.facebook.com/filmcomingandgoing](https://www.facebook.com/filmcomingandgoing)

[www.comingandgoing-film.com](http://www.comingandgoing-film.com)

Die Regisseurin, Tianlin Xu, mit Kindern der 40 Blumen Schule in Yunnan



## Verlosung:

In Kooperation mit der Treibsand Film GbR verlosen wir drei DVD's des interessanten Dokumentarfilms „Coming and Going“. Senden Sie uns einfach bis zum 31. Oktober 2017 eine E-Mail mit dem Betreff „Wanderarbeiter in China“ an [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de) – wir drücken die Daumen!

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*



小军说：“在我的梦中，爸爸会每天接我们回家。他不需要工作，而是每天陪伴在我们身边。”

## 中国农民工

纪录片《一面逃离，一面思念》

片长89分钟，获得众多奖项的纪录片《一面逃离，一面思念》，讲述了两个中国新生代农民工和留守儿童的故事。来自云南山村的李家兄弟，早早辍学进城打工。厌倦了城市空虚的哥哥开始怀念起家乡的美好；未成年的弟弟却渴望探索新世界，继续在城市中寻找自己的位置。同村年幼的陆家兄弟盼望着外出打工多年的父亲归来，但在物质与亲情之间，他们迷惘不已，究竟哪个才是他们真正渴求的？两对兄弟的成长故事勾勒出两代民工家庭的无奈与抉择。

本片制片人明斯特（Kim Münster）女士在与本片导演徐天琳女士相识之前还从未接触过有关中国农民工生活的话题。“自从接触到这个话题之后，它便在我的脑海中挥之不去，这也是我们最终合作拍摄这部纪录片的原因。当然，我们并没有想到它会如此成功。”明斯特女士如是说。影片于2015年9月于墨西哥瓦哈卡电影节获得首映。本片作为中国女导演徐天琳女士的处女作，更是实现了其心中蕴藏已久的愿望。片中她不仅向观众展现了全球化进程中的普通中国农村家庭的生活状况，同时也通过自身视角展现了个人的身份定义以及与自己祖国的情感关联。

### 分享时光

在拍摄团队中，摄影师卡里曼（Chris Caliman）先生也扮演了极为重要的角色。通过“众筹”，团队获得了拍摄本片的经费，从而得以亲自到中国对当地民风进行考察。之后摄制组完成了最具决定性的一步，他们拍摄的样片获得了“北威州电影和媒体基金会”以及“圣丹斯学院”等专业机构的认可，并因此获得了多项资金支持。整部纪录片历时两年，分为三部分摄制完成。“在拍摄过程中，我们深深地体会到主人公的焦虑，了解了他们的日常，并感知着他们的幸福与不幸。我们希望能将这些时光与广大观众一起分享。”

### 追梦

在中国，农民工的数量将近2.6亿人口。他们辛勤地为中国的经济发展贡献着自己的力量。同时，进口商品的来势汹汹也对全球化的消费关系造成了影响，大量的农村人口涌向城市。他们向往着通过更高的收入所带来的美好生活，然而现实却是残酷的。通常他们负担不起孩子高昂的学费，购买医疗保险就更是捉襟见肘。在这种不利的条件下，成百万的农民家长们只好在追梦的同时将他们的子女留在他们出生的偏远山区让亲戚朋友代为照管。这些留守儿童在很小的时候就必须适应独立的生活，一年可能也未见到父母一面。所谓的“户口”问题也是农民工不能将子女带在身边的一个重要原因。没有正式的城市户口也就意味着不能在城市上学，不能受到正规的教育。虽然留守儿童并没有在父母的关怀下成长，但他们的生活方式仍然受到了极大的影响。通常，留守儿童会更早地放弃学业，以步其父母后尘，涌入人潮汹涌的大都市，为梦想中的更美好的明天而奋斗。

本片配有如下语言字幕：英语、中文普通话、德语、希腊语、西班牙语。同时为了配合2017年“杜塞尔多夫中国节”的到来，本片将于9月17日周日下午五点于杜塞尔多夫 Bambi Kino (Klosterstraße 78) 进行展映，届时创作团队将与观众进行近距离交流。

### 更多详情请见:

[www.treibsand-film.de](http://www.treibsand-film.de)

[www.facebook.com/filmcomingandgoing](https://www.facebook.com/filmcomingandgoing)

[www.comingandgoing-film.com](http://www.comingandgoing-film.com)

### 抽奖:

本刊将与 Treibsand Film GbR合作抽出三名幸运读者，每人可获得纪录片《一面逃离，一面思念》原版DVD一张。您只需于2017年10月31日前发送主题为“Wanderarbeiter in China”（中国农民工）的邮件至 [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)，便可参与抽奖！祝您好运！（奖品不可折换现金。本刊保留最终解释权）



© Jana Kötter

„Tatort“ vieler gemütlicher Abende

## Wenn es deutsche Ermittler bis nach Peking schaffen

### Tatort in China

**Ein Stück deutsche Kultur mitten in Chinas Hauptstadt. Rund 3000 Deutsche leben in Peking, und gut zwei Dutzend von ihnen treffen sich einmal im Monat, um am Sonntagabend den „Tatort“ zu schauen – in einer kleinen Bar, die auch Schnitzel und Hefeweizen serviert.**

Was darf am Sonntagabend auf keinen Fall fehlen? Richtig, der Tatort. Ganz gleich, ob Alpenvorland oder Küste, um 20:15 Uhr wird an die TV-Ermittler übergeben.

Auch für viele Deutsche, die im Ausland leben, darf dieses Ritual nicht fehlen. Etwa hier in Peking: Rund 3000 Deutsche leben in der Stadt; gut zwei Dutzend von ihnen treffen sich

regelmäßig, um ihren Lieblingsermittlern zuzuschauen. Sonntagabend, 20:15 Uhr – dass es in Deutschland dann erst 14:15 Uhr ist und auf der großen Leinwand der Tatort der vergangenen Woche läuft, interessiert hier niemanden. Im „Zeit Berlin“ findet das regelmäßige Happening statt. Begrüßt werden die Gäste auf Deutsch, serviert werden Currywurst, Schnitzel




Man spürt, hier steckt jede Menge Heimat drin

und Weißbier. Und eben der Tatort: „Für mich ist das ein absolutes Muss“, sagt Frank. Der deutsche Student ist bereits zum zweiten Mal dabei. „Da kommen Heimatgefühle hoch.“

Mit genau diesen spielt übrigens die gesamte „Expat-Branche“, also jene Geschäfte, die sich speziell auf die Expatriate, oft von ihren Firmen entsandte, hoch qualifizierte internationale Arbeitskräfte, spezialisiert hat. So gibt es in Peking beispielsweise ein German Center, in dem deutsche Firmen, die Handelskammer, der Akademische Austauschdienst etc. untergebracht sind. Es gibt deutsche Ärzte, deutsche Anwälte, einen deutschen Pfarrer, den deutschen Bäcker und deutsche Restaurants. Im Paulaner Bräuhaus kann man sogar das Oktoberfest feiern.

Den „Tatort“ zeigt die deutsche Kneipe, deren Räume Charlottenburg, Steglitz oder Wedding heißen, seit gut zwei Jahren. Key Wang, Tochter der Inhaber, kümmert sich über die Social-Media-Kanäle darum, dass alle Deutschen Bescheid wissen. Gemeinsam mit Dietmar Renner hat sie den Tatort-Abend ins Haus geholt – und mittlerweile einen festen Fankreis von rund 25 Leuten um sich geschart.

„Ich wollte bei meinen Auslandsaufenthalten schon immer auch ein Stück deutsche Kultur vermitteln“, sagt Dietmar, der im IT-Support der Deutschen Schule in Peking arbeitet. „Und was eignet sich da besser als der Tatort?“ Alle vier Jahre zieht der Initiator gemeinsam mit seiner Frau, die für das Deutsche Amt tätig ist, weiter. Als nächstes wird der „Tatort“ in der Türkei gezeigt. 

Jana Kötter



© Louis Lo

## Shopping aus der Ferne

### Online in China einkaufen – Chancen und Risiken

**Ting Ting's China Blog stellt ihren Lesern unter anderem die Plattformen Alibaba, AliExpress und Taobao einmal genauer vor. Dabei erläutert sie die jeweiligen Unterschiede, die den meisten nicht bekannt sein dürften, so ihre Erfahrung.**



Alibaba ist eine B2B (business to business) Handelsplattform, die für Hersteller, Handelsunternehmen und Großhändler von Interesse ist. Werden über diese Plattform beispielsweise zwanzig Kulis bestellt, so kann mit Sicherheit nicht von einer großen Bestellung gesprochen werden. Also ist für uns Endverbraucher Alibaba in der Regel uninteressant. Die genauen Konditionen hängen jedoch von den jeweiligen Händlern ab.

Festzuhalten ist, dass die meisten Händler eine Mindestbestellmenge fordern. Alibaba.com ist für den internationalen Markt gedacht. Es wird noch eine regionale Plattform angeboten, die nur für chinesische Großhändler gedacht und unter aufrufbar [www.1688.com](http://www.1688.com) ist.

Generell sollte man Alibaba nur mit Vorsicht benutzen. Mein Mann arbeitet im Import und Export und kann Alibaba nur bedingt empfehlen. Und die „Trustpass“ Händler... nun ja, darauf kann man sich nicht 100% verlassen. Also lieber mehrmals die billigen Artikel hinterfragen, als im Nachhinein einem Betrüger auf dem Leim zu gehen.

**AliExpress**  
Smarter Shopping, Better Living!

AliExpress gehört auch zur Alibaba Group und ist eine B2C (business to customer) Handelsplattform. Also eher etwas für uns Endkäufer. Die Preise sind sehr günstig und man kann direkt in China, ohne Umwege durch Agenten (wie bei Taobao), bestellen. AliExpress ist wie Alibaba komplett auf Englisch. Eine deutsche Version der Seite ist vorhanden, die leider sehr schlecht übersetzt ist. Ich empfehle deshalb, die englische Seite zu nutzen. Da bei AliExpress wie auch bei Amazon jeder Privatverkäufer Artikel einstellen kann, sollte man genau schauen, bei wem man einkauft. Wie auch in deutschen Shops sollte man vertrauenswürdige Händler mit guten Bewertungen bevorzugen.

**淘宝网**  
Taobao.com

Taobao ist das größte Online Shopping Portal in China, welches auch zur Alibaba Group gehört, und lediglich für chinesische Kunden gedacht ist. Von daher ist die Seite auch komplett auf Chinesisch. Die Preise sind hier natürlich nochmals um einiges günstiger als bei AliExpress. Als Ausländer kann auf dieser Seite nicht ohne weiteres bestellt werden und deswegen nutzen viele die Hilfe von sogenannten Taobao Agenten, die den Kauf und Versand übernehmen.

#### Plagiate von China kaufen?

Davon kann ich nur abraten, ganz gleich durch welche Plattform. Ich weiß, daran denken viele, die in China bestellen möchten. Doch wird der Zoll auf die Ware aufmerksam, wird diese beschlagnahmt und das bereits bezahlte Geld ist damit verloren. Zusätzlich könnte weiterer Ärger drohen – was einfach nicht lohnt.



© Alexander Milst

#### Käuferschutz

Bei Taobao und AliExpress existiert durch Taobao/ AliExpress ein Käuferschutz. Hierbei agieren die Plattformen als Treuhänder. Das heißt, das Geld wird bei Taobao/ AliExpress „gelagert“ und wird erst dann dem Händler freigegeben, wenn der Käufer sein Okay gegeben hat. Sollten die Artikel falsch oder kaputt sein oder gar nicht ankommen, so kann die Angelegenheit besser geklärt werden. Entweder bringt der Händler das Paket dann zügig auf den Weg oder das Geld wird zurückerstattet. Der Käuferschutz tritt bei Taobao nur in Kraft, wenn direkt dort bestellt wird und nicht etwa durch einen Taobao Agenten. 囍

© Ting Ting's Nest

Weitere Informationen finden Sie unter:

[www.tingtingnest.com](http://www.tingtingnest.com)

## Ting Ting's Nest Aus dem alltäglichen Leben – Ein China Blog

Seit Januar 2013 ist Ting Ting mit ihrem Blog online und sie schreibt mit Begeisterung über ihre Erlebnisse und Entdeckungen in China.

Geboren und aufgewachsen ist sie in Deutschland und lebt heute im Ruhrgebiet. Ihre Eltern sind gebürtige Chinesen und nicht zuletzt aus diesem Grund reist sie gerne in ihr Heimatland. Mit ihrem Mann ging sie 2012 für fünf Jahre nach China, genauer nach Ningbo, eine kleine Hafenstadt nicht unweit von Shanghai gelegen.

Ting Ting liebt die chinesische Küche, asiatische Mode und niedliche Kleinigkeiten und von da-



© Ting Ting's Nest

her geht sie davon aus, dass ihre Leser schnell merken werden, dass diese Themen auf ihren Seiten besonders präsent sind. „Da China für viele Deutsche ein absolut fremdes Land ist, möchte ich auf diesem Blog allen einfach etwas näher bringen, wie das authentische Leben hier so ist.“

[www.tingtingsnest.com](http://www.tingtingsnest.com)

Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?

## Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten. Wir von MING können Ihnen bei chinesisch/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns! Unter der Rufnummer +49 (0) 211 29 13 513 erfahren Sie mehr.

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

## “翻译”--有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，有时您拿到的翻译稿件会不尽如人意。MING杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！我们期待您的来电：+49 (0) 211 29 13 513

## Hundestyle in China Ein Friseurbesuch mit Überraschung

Der Besuch von Hund Seren in einem chinesischen Hundesalon sorgte nicht nur im Internet für Belustigung. Der Brite Leigh Simmons, seine Frau Kat und Hund Seren lebten berufsbedingt für einige Monate in Shenzhen. Aufgrund der dortigen Hitze wollte Leigh seinem Schäferhund-Mischling das Fell etwas trimmen lassen und vereinbarte für seinen Vierbeiner einen Termin.



Seren vor dem Haarschnitt



Seren (er)trägt den sommerlichen Look mit Würde

© Leigh Simmons

Die Frau im Hundesalon sprach kein Englisch und er nach eigener Aussage nur sehr wenig Chinesisch. So verständigte man sich mit Händen und Füßen. Er machte das Geräusch eines elektrischen Rasierers nach und stieß scheinbar auf Verständnis. Er sollte um 16:00 Uhr seinen Hund wieder abholen kommen.

Als Leigh schließlich den Salon zur vereinbarten Zeit betrat und seinen Hund sah, musste er „hysterisch lachen“. „Ich konnte mich kaum noch auf den Beinen halten. Wer kann es einem bei diesem Anblick auch verdenken?“ Nach und

nach klärte sich das modische Missverständnis auf. Der chinesische Hunde-Standard-Style hat sich aus dem Umstand entwickelt, das der Pudel in der Volksrepublik sehr beliebt ist und der Großteil von ihnen halt diesen französischen Pudel-Look trägt.

Wer seinen Hund also ohne große Sprachkenntnisse und demnach ohne Erklärung zum Trimmen bringt, muss damit rechnen, seinen Liebling hinterher in diesem Look anzutreffen. Hund Seren nahm seinen neuen Look zumindest gelassen hin.



## Traditionelle Chinesische Gesundheitsmassagen

传统中国  
保健按摩

 QinLin. Tuina

Liesegangstrasse 18 , 40211 Düsseldorf  
Tel. 0211- 17835643 Mob. 0152- 29807749  
Mo.-Sa. 10:00 - 21:00  
So. und Feiertags nach Vereinbarung

[www.qinlin-tuina-massage.com](http://www.qinlin-tuina-massage.com)



Kleine Köstlichkeiten zum Nachtisch



## Tang Yuan 汤圆

### Klebreis Kügelchen – eine runde Sache

**Zutaten für etwa 20 Kugeln der beliebten chinesischen Nachspeise.**

#### Füllung:

- Rote-Bohnen-Paste oder Schwarze-Sesam-Paste (beides erhältlich im Asia-Supermarkt)

#### Teig:

- 200 g Klebreismehl
- 60 ml heißes Wasser
- 95 ml kaltes Wasser

#### Zubereitung:

Je nach Geschmack aus der Bohnen-Paste oder der Sesam-Paste Kugeln formen. Dabei sollte eine Kugel rund 10g schwer sein.

Das Klebreismehl nach und nach mit dem heißen Wasser vermischen, im Anschluss das kalte Wasser hinzugeben und zu einem glatten Teig kneten. Aus dem Teig je 15g-Stücke entnehmen und diese zu einer runden „Schüssel“ formen. Dann die vorbereiteten 10g Paste-Kugeln hinzufügen und vorsichtig schließen. Formen Sie schließlich alles vorsichtig zu einer runden, glatten Kugel (Tang Yuan).

Die Tang Yuan langsam ins aufkochende Wasser hineinlegen. Sie sind fertig, wenn sie an der Oberfläche schwimmen.

Guten Appetit! 🍴



Einladend auch von der Straße aus.

Ein schattiger Hof lädt zum Genießen ein.

# Konfuzius Chen's Kitchen Düsseldorf

## Szechuan-Küche

**Seit rund 17 Jahren ist das chinesische Konfuzius-Restaurant in Düsseldorf-Heerdt beheimatet. Vor gut drei Jahren übernahm Ji Chen das Restaurant und als neuer Inhaber änderte er den Namen in Konfuzius Chen's Kitchen um. Die Szechuan-Küche bildet bei ihm eindeutig den kulinarischen Schwerpunkt.**

### Öffnungszeiten:

Montag Ruhetag  
 Dienstag bis Freitag 11:15 bis 14:30 Uhr und  
 17:30 bis 22:15 Uhr  
 Samstag 11:00 bis 14:30 Uhr und  
 17:30 bis 22:15 Uhr  
 Sonntag 11:30 bis 22:00 Uhr

### Verlosung:

Sie sind beim Lesen dieses Artikels auf den Geschmack gekommen? Dann nehmen Sie doch einfach an unserer Verlosung teil und mit etwas Glück können Sie sich schon bald im Restaurant Konfuzius Chen's Kitchen im Wert von 50 Euro (für 2 Personen) verwöhnen lassen. Senden Sie uns bis zum 01. November 2017 eine E-Mail mit dem Stichwort „Szechuan“: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

*Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*

Für die geschmackliche Authentizität der Küche spricht bereits der Umstand, dass rund 80 Prozent der Gäste Chinesen sind. Zahlreiche Berufstätige aus der Umgebung verbringen hier ihre Mittagspausen und unter den Arbeitskollegen von HUAWEI kristallisierte sich im Laufe der Zeit ein sogenanntes Must-have heraus – Gan Guo Bian Dou, so der Name des meist bestellten Gerichts. Lange Bohnen, die mit Hackfleisch, Chilischoten, Bergpfeffer, Knoblauch und Ingwer trocken angebraten werden. Duo Jiao Yu Tou, eine ebenfalls gerne genommene Spezialität aus Hunan, der südlichen Provinz Chinas, sollte zunächst mit Vorsicht genossen werden, da es unter dem Schärfegrad „Feuer HOT“ läuft. Für die Zubereitung werden jede Menge getrocknete Chilischoten, frischer Chili sowie aromatisiertes Chili-Öl verwendet.

Ferner bietet die gut bestückte Speisekarte Kombinationsmenüs, gebratenen Reis oder Bandnu-



Gan Guo Bian Dou, eines der meist bestellten Gerichte – ein kulinarisches Must-have.

deln aus dem Wok, Chop Suey Variationen mit verschiedener Gemüseauswahl und Gong Bao Gerichte an. Neben den Spezialitäten des Hauses kommen natürlich auch vegetarische Speisen nicht zu kurz. Eine kleine Dessertkarte bildet den Abschluss eines jeden guten Essens und die reichhaltige Getränkekarte bietet neben Soft-Drinks Weine sowie chinesisches und thailändisches Bier an. Alle Speisen und Getränke können auch bequem über den hauseigenen Lieferservice bestellt werden.



Duo Jiao Yu Tou, eine Spezialität aus der südlichen Provinz Hunan.

**Konfuzius Chen's Kitchen Düsseldorf**  
 Heerdtter Landstraße 59  
 40549 Düsseldorf  
 Telefon +49 (0) 211 15 68 12  
[www.china-restaurant-konfuzius.de](http://www.china-restaurant-konfuzius.de)

## 杜塞尔多夫孔子酒家

### 四川风味

位于杜塞市 Heerdt地区的孔子酒家 (Konfuzius-Restaurant) 至今已经经营了将近17年。三年前随着餐厅易主, 新老板陈先生也将餐厅外文名更改为“Konfuzius Chen's Kitchen”, 川味成为新餐厅菜品主打。

从80%就餐宾客为中国人这一点来推断, 孔子酒家的菜品一定是够味够正宗的。餐厅周边公司的职员都喜欢中午来这里就餐, 华为员工更是将“干锅扁豆”打造成餐厅必点菜品。扁豆搭配肉糜, 用辣椒、花椒、大蒜姜片大火煸炒之下, 一道下饭的接地气川菜就出锅了! “剁椒鱼头”这道用尽各式干辣椒、新鲜辣椒以及辣椒油的湖南名菜也未因其独特的火辣而影响受欢迎程度。当然, 餐厅也提供一些大家耳熟能详的套餐, 炒饭或炒面配各色小炒等。素食者也可以在这里品尝到美味的菜肴。餐后甜点当然也是必不可少, 丰富的酒单上还罗列各式软饮、红酒、白酒, 中式或泰式啤酒等。餐厅还可提供方便的送餐服务, 一个电话, 美味送到家哦!



### 抽奖:

您已经胃口大开? 那么快来参加我们的读者抽奖活动吧! 您只需于2017年11月1日前发送主题为„Szechuan“的邮件至 [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de), 便有机会获取价值50欧元(双人就餐)孔子酒家代金券。祝您好运!

# Nudeln für das Volk

## Eine kulinarische Entdeckungsreise

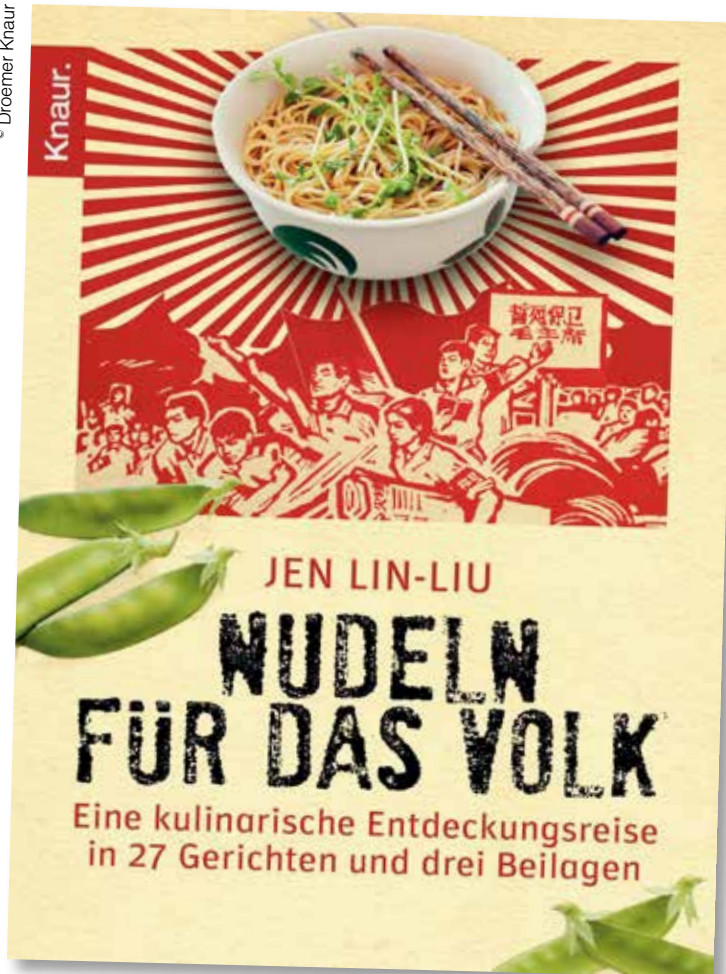
Die Amerikanerin Jen Lin-Liu reist nach China, in das Land ihrer Eltern und begibt sich auf eine private Entdeckungsreise. Sie lernt eine völlig fremde Kultur kennen und stellt schnell fest, dass sich die chinesische Lebensart auch in den Töpfen der Garküchen entfaltet. Neugierig geworden besucht sie in Peking eine Kochschule. Ihre Leidenschaft fürs Kochen lässt Jen Lin-Liu eine kulinarische Reise in 27 Gerichten und drei Beilagen erleben.

Das Buch führt Sie von der Kochschule, über den Teil der Nudelpraktikantin bis hin zur Gourmetküche und der Hutong-Küche. Neben den einzelnen Rezepten sind jeweils eine Zutatenliste sowie eine Kochanleitung zu finden. Auch chinesische Begriffe werden erläutert und nebenbei erfahren Sie nützliche Infos. Wussten Sie beispielsweise, dass häufiger Fischgenuss gut für das Gehirn ist oder scharf gewürzte Speisen den Teint schmeicheln? Auch mit Vorurteilen wird nicht gespart – Amerikaner sind fett, weil sie Brot essen und Chinesen schlank, da sie sich von Reis ernähren. Ferner heißt es, arbeitet man

drei Jahre lang in Amerika als Koch, so kann man sich anschließend in China ein Haus leisten. Ihr dortiger Lehrer Zhang erklärte unter anderem, dass die Geschmacksnerven von ganz unterschiedlichen Faktoren beeinflusst werden. Vom Alter, Geschlecht, Beruf und dem Geisteszustand. Angeblich würden die Geschmacksnerven eines Bauern, der hart auf dem Feld arbeitet, anders reagieren als die eines Büroarbeiters. Doch lesen Sie selbst und stellen Sie sich ihre individuelle kulinarische Entdeckungsreise zusammen.

**Nudeln für das Volk von Jen Lin-Liu ist als eBook erhältlich:**

**E-Book, Knaur eBook**  
400 Seiten, 6,99 €  
ISBN : 978-3-426-55885-0



© Droemer Knaur

© Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG



## Die Einzelkinder

Alec Ash  
Wovon Chinas neue Generation träumt  
Übersetzt von Thorsten Schmidt  
Carl Hanser Verlag  
320 Seiten, 24 €  
ISBN : 978-3-446-25292-9

# Die Einzelkinder

## Chinas neue Generation

**Autor Alec Ash porträtiert in seinem neuen Buch Chinas Einzelkinder und schildert wie die neue Generation lebt und wovon sie träumt. Sechs miteinander verwobene Erzählungen vermitteln das Lebensgefühl dieser Generation, die in den Boomjahren nach Deng Xiaopings Reformen geboren wurde.**

Die Einzelkinder der Ein-Kind-Politik sind erwachsen geworden. Die sechs Protagonisten sollen stellvertretend für die rund 300 Millionen jungen chinesischen Erwachsenen im Alter zwischen 16 und 30 Jahre stehen – für eine nahezu unüberschaubare Generation. Diese jungen Menschen mit ihren verschiedenen Träumen haben eines gemeinsam, sie kämpfen um ihren Platz in der Gesellschaft, die von einem enormen Konkurrenzkampf und einem rasanten Wandel geprägt ist. Auffallend ist, dass sich die Lebensentwürfe und die damit verbundenen Wünsche und Träume nicht sonderlich von denen junger Menschen in anderen Teilen der Welt unterscheiden. Der Autor beschreibt eindrucksvoll, wie es sich anfühlt, im heutigen China erwachsen zu werden.

Alec Ash wurde 1986 in Oxford geboren und lebt seit 2008 als Autor und Journalist in Peking. Er ist Mitgründer von „the Anthill“, einer Plattform für Geschichten über China.



**Die historische Seidenstraße steht für eine Vielzahl von Karawanenstraßen und stellte über Jahrhunderte hinweg den bedeutendsten Handelsweg zwischen China und Europa dar. Richtung Westen waren auf dieser Route schwer mit Gütern beladene Karawanen unterwegs. Heute gehört die Strecke zwischen Chang'an (heute Xi'an) und dem Tianshan-Korridor zum Unesco-Welterbe. Doch jüngst erwacht die Seidenstraße zu neuem und modernem Leben und gilt als Chinas Mega-Projekt schlechthin.**

Die Seidenstraße erstreckte sich über eine Strecke von rund 6.400 Kilometern, die ihren Anfang in Xi'an nahm und dem Verlauf der Chinesischen Mauer in Richtung Nordwesten folgte. Weiter ging es durch die Taklamakan-Wüste, über das

Pamir Gebirge, durch Afghanistan und schließlich in die Länder des östlichen Mittelmeerraums, von wo die Handelsgüter über das Mittelmeer verschifft wurden. In der Regel wurden die Waren abschnittsweise mittels Zwischenhändler

transportiert, die wenigsten Kaufleute nahmen die gesamte Strecke auf sich.

#### Handelsgüter und Religionen

Zahllose Karawanen folgten der Seidenstraße in Richtung Westen und hauptsächlich hatten sie die begehrten Seiden- und Brokatstoffe aus China im Gepäck, daneben Gewürze, Edelsteine, Glas und Porzellan. Es wird davon ausgegangen, dass um etwa 100 v. Chr. die erste Karawane aus dem Orient aufgebrochen ist, die neben den Händlern aus rund 50 bis 150 Kamelen bestanden haben könnte. Räuber und

Banditen stellten für die Reisenden nicht selten ein großes Problem dar. Die Strecke wurde jedoch nicht ausschließlich für den Transport von Gütern genutzt, auch Gelehrte und Armeen, wie auch Religionen und Kulturen gelangten über diese Verbindung von Ost nach West oder von West nach Ost. So gelangte beispielsweise der Buddhismus von Indien nach China und Japan. Auch das Christentum drang über die Handelsroute bis nach China vor, und das Wissen um Papier und Schwarzpulver bahnte sich einen Weg in die arabischen Länder und wurde von dort später nach Europa transportiert. Die Kara-



Seidenstraße 1992

wanstraße erlebte zwischen 115 v. Chr. und dem 13. Jahrhundert n.Chr. ihre Hochzeit. Doch mit Beginn der Song-Dynastie ebte ihre Bedeutung nach und nach ab. Gründe dafür waren der zunehmende chinesische Seehandel und die neuen Märkte in Südostasien. Hinzu kam, dass die Araber anfangen, erhöhte Zollforderungen zu stellen. In der Frühen Neuzeit wurden die Handelsgeschäfte über die Seidenstraße schließlich vom Schiffsverkehr abgelöst und so verlor die Route gänzlich an Bedeutung. Im Zuge dessen fielen zahlreiche Städte entlang der Seidenstraße dem Verfall anheim.

#### Die neue Seidenstraße

Chinas Neue Seidenstraße ist ein „wirtschafts- und geopolitisches Megaprojekt“ und verdient wahrlich zu Recht diese Bezeichnung. Peking, die Hauptstadt der Volksrepublik, plant ein modernes Handelsnetzwerk zwischen Asien und Europa ins Leben zu rufen und investiert Milliarden in neue Verkehrsverbindungen und Transportwege. Doch wie bei fast allem, gibt es auch hier pro und contra Stimmen. Einerseits spricht man von Investitionen sowie gemeinsamen Ent-

wicklungen in den Anrainerstaaten. Auf der anderen Seite werden Äußerungen laut, dass China seinen Einfluss ausbauen und Überkapazitäten künftig exportieren möchte. Ausgangspunkt der alten Handelsroute war Xi'an und wird es auch wieder sein. Einst machte die Seidenstraße die Stadt berühmt und die Einwohner sehen in dem Projekt jetzt die Chance, Xi'an wieder bekannter zu machen und letztlich auch vom Tourismus profitieren zu können. Es soll einen Landweg entlang der historischen Handelsrouten nach Europa geben, hinzu kommt eine sogenannte maritime Seidenstraße über Südostasien durch den Indischen Ozean bis nach Europa. Gleich ob per LKW, Eisenbahn oder Schiff, der Warentransport soll sich vereinfachen und zugleich schneller werden. Das Ruhrgebiet, genauer der Binnenhafen Duisburg, ist eines der westlichen Ziele der neuen Handelsroute. Die Neue Seidenstraße soll das Lieblingsprojekt des Staatspräsidenten Xi Jinping sein, auch bekannt unter „One Belt, One Road“. Im Mai dieses Jahres organisierte er eigens ein Gipfeltreffen, um dem Rest der Welt seine Pläne vorzustellen und um seine Begeisterung zu teilen. 田

© Wikipedia



Das moderne Museumsgebäude

#### Neanderthal Museum

Talstraße 300 | 40822 Mettmann

Telefon +49 (0) 2104 97 97 0

WhatsApp +49 (0) 157 77 400 716

www.neanderthal.de

museum@neanderthal.de

## Neanderthal Museum

### Geschichte der Menschheit

**In unmittelbarer Nähe der Fundstelle des weltweit bekanntesten Humanfossils wurde im Oktober 1996 das neue Neanderthal Museum eröffnet. Mitten im Neanderthal fanden Arbeiter im Jahr 1856 in der „Feldhofer Grotte“ Knochen, die der Elberfelder Gymnasialprofessor Johann Carl Fuhlrott als Skelettreste eines eiszeitlichen Menschen identifizierte. Das Museum zeigt die Geschichte der Menschheit von den Anfängen vor über vier Millionen Jahren bis in die Gegenwart auf. Mit rund 170.000 Besuchern im Jahr gehört es zu den erfolgreichsten archäologischen Museen in Deutschland.**

Das moderne Museumsgebäude gliedert sich in einen zentralen Ausstellungsbau und ein seitlich anschließendes kleineres Nebengebäude. Der längsovale geschlossene Betonkörper, dem eine Fassade aus Japanglas vorgehängt ist, symbolisiert eine sich langsam aus der Erde ansteigende Rampe über vier Etagen – eine Spirale als Sinnbild der Evolution.

#### Museum

Der Rundgang, der die Entwicklungsgeschichte der Menschen aufzeigt, beginnt mit der Geschichte des Neandertals und des dazugehörigen Fundortes. In der Dauerausstellung „Eine Reise durch die Zeit“ erwartet die Besucher zu Beginn eine raumgreifende Holzkonstruktion, bestehend aus über 300 verschieden großen Dreiecken, die



Lebensechte Rekonstruktion eines Neanderthalers



Menschheitsgeschichte hautnah erleben

wichtige Informationen und Hinweise. Der Weg zur Fundstelle beginnt direkt am Museum.

### Kunstweg

Dem Museum gegenüber befindet sich ein Kunstweg, der auf einen romantischen Rundweg entlang der Düssel führt. Arbeiten von Bildhauerinnen und Bildhauer internationalen Rangs präsentieren eine neue Perspektive hinsichtlich der Bedeutung des Neanderthals. Der Weg trägt die Bezeichnung „MenschenSpuren“ und setzt sich mit dem Spannungsfeld Mensch-Natur auseinander. Die Arbeiten der Künstler verbinden sich auf unterschiedliche Art und Weise mit der Landschaft und müssen teilweise regelrecht entdeckt werden oder sie verändern ihren Zustand durch die jeweiligen Jahreszeiten. In der Mitte des Weges stoßen Spaziergänger auf eine Steinzeitwerkstatt mit einem vielfältigen Angebot. Auf Wunsch begleitet ein Audiosystem die Ausflügler. Die Kopfhörer sind an der Museumskasse erhältlich. Davon abgesehen kann der Kunstweg zu jederzeit besucht werden, er ist an keine Öffnungszeiten gebunden. 

### Öffnungszeiten des Museums

Dienstag bis Sonntag von 10:00 bis 18:00 Uhr

### Öffnungszeiten der Fundstelle

Dienstag bis Sonntag von 10:00 bis 17:00 Uhr, von November bis Februar nur bis 16:00 Uhr

Angaben ohne Gewähr.

den menschlichen Stammbusch darstellen. Darauf befinden sich sechs Hominine (eine Unterfamilie der Menschenaffen) der niederländischen Bildhauer Adrie und Alfons Kennis. Erzählt wird die Geschichte der entscheidenden Etappen der Humanevolution. Es folgen fünf Themenräume – Leben und Überleben, Werkzeug und Wissen, Mythos und Religion, Umwelt und Ernährung sowie Kommunikation und Gesellschaft.

### Fundstelle

Die verschollene Fundstelle des Neanderthals konnte durch Ausgrabungen des Rheinischen Amtes für Bodendenkmalpflege in den Jahren 1997 und 2000 wiederentdeckt werden. Heute versteht sie sich als eine archäologische Erinnerungslandschaft, die von mächtigen Steinkreuzen markiert wird und zugleich das Messnetz der Welt sichtbar machen. An den Infokreuzen mit Lese- und Hörtexten erhalten die Besucher



Eine echte Reise durch die Zeit erwartet die Besucher

## 尼安德特人博物馆

### 人类发展历史之旅

1996年10月在世界知名的尼安德特人化石发现地的不远处，以这一人种命名的博物馆终于建成营业。1856年工作人员在位于尼安德河谷 (Neanderthal) 的菲尔德荷芬洞穴 (Feldhofer Grotte) 发现了一些尸骨，后经由当地任教的弗罗特教授 (Johann Carl Fuhlrott) 研究后鉴定为冰河时期的人类骨骼。博物馆向观众展示了人类400万年的进化历史，据统计，全年有将近17万名参观者慕名来到尼安德特人博物馆，这也使得这里成为了全德最受欢迎的考古博物馆。

设计感十足的博物馆由两体块组成，椭圆形主体建筑及长方形辅助功能建筑。主体展馆采用封闭式水泥结构，立面利用磨砂玻璃用以中和建筑的沉重感，室内由螺旋形坡道贯穿四层展室，同时也象征了人类的进化过程。

### 博物馆

展馆为观众提供了名为“时间之旅”的长期展览，对人类发展历史的了解首先开始于对尼安德特人的历史及其发现地的介绍。在由300多块三角形木质板块搭建的大型展台上，人们可以了解到人类的发源的不同分支。来自荷兰的 Adrie Kennis 及 Alfons Kennis 两位兄弟为博物馆制作了六具惟妙惟肖的人族模型，为参观者提供了直观的认识。同时通过博物馆提供的不同语言的语音介绍，参观者也可以对人类发展的不同阶段加以了解。展览共设有五个主题：“生活与生存”，“工具与知识”，“神话与宗教”，“环境与饮食”以及“交流与社会”。

### 骨骼发现地

1997年至2000年间，在莱茵地区地面文物保护机构的努力下，几乎消失在人们视野中的尼安德特人发现地终于得以修复。如今的它已经成为了一处考古纪念地，雄伟的石制十字架竖立在路径两旁，参观者可以通过上面标识的文字获取相关信息。通往考古发现地的小路直接与博物馆出口相连。

### 艺术之路

环绕“杜塞”河的浪漫“艺术之路”与博物馆遥相望。在那里参观者可以欣赏到世界知名的雕塑家们对尼安德特人的不同解读。这条名为“人类的痕迹”的艺术之路旨在展现人类与自然之间的共处。艺术家的作品通过不同的方式与自然风景融为一体，有的需要参观者用心地去探索发现，有的还会在不同的季节中改变自己的容貌。路径过半，参观者会来到一处提供丰富多彩活动的“石器时代作坊”。艺术之路全年开放，参观者可以自由进出，另外，也可以结合个人需求在博物馆售票处索取语音向导。

### 营业时间

周二至周日：10:00 至 18:00

### 骨骼发现地开放时间

周二至周日：10:00 至 17:00, 11月至次年2月至16:00

# Naturpark Maas- Schwalm-Nette

## Wandern am Niederrhein

**Bach- und Auenlandschaften prägen das Bild des idyllischen und abwechslungsreichen Naturparks Maas-Schwalm-Nette. Durch die Landschaft des beliebten Naherholungsgebietes schlängeln sich die Flüsse Maas, Schwalm, Nette und Niers. Insgesamt neun Rundwanderwege mit einer Gesamtlänge von rund 100 Kilometern wurden hier vom Deutschen Wanderinstitut geprüft und zertifiziert.**

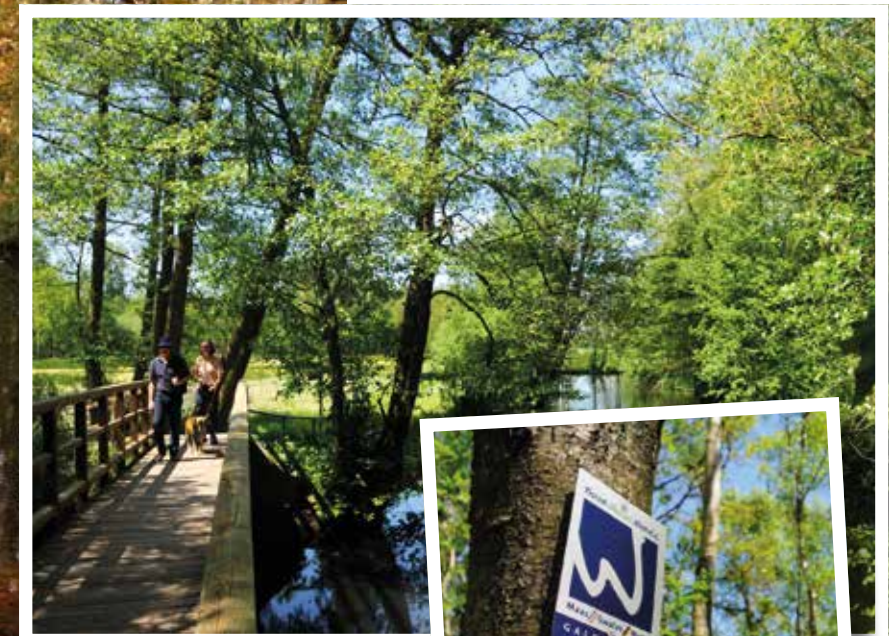
Ausflügler haben die Wahl zwischen Routen, die zwischen sechs und 19 Kilometer lang sind. Die Wege führen durch Wälder, Heidemoore und Bruchlandschaften, vorbei an Bach- und Auenlandschaften, Flüssen, Seen sowie historischen Bauten, die typisch für die Region des Niederrheins sind. Vier Wanderwege stellen wir Ihnen an dieser Stelle kurz vor.

### Abwechslungsreiche Wanderwege

Auf der „Zwei-Seen-Runde“ können Wanderer am Borner See, der im 17. Jahrhundert durch Torfstich entstanden ist, eine Rast einlegen, bevor sie der Weg weiter an der historischen Borner Mühle vorbeiführt. Die Mühle fand erstmalig im Jahr 1412 Erwähnung und der Mahlbetrieb wurde übrigens erst im Jahr 1962 eingestellt.


Die Tour durch den „Birgeler Urwald“ ist nicht nur für Tierliebhaber ein wahres Erlebnis. Tagsüber können mit etwas Glück Habichte, Sperber und Milane gesichtet werden. Neben Schwarzwild kreuzen auch gerne Fuchs und Hase den Weg.

Farbenfohes, herbstliches Idyll am Wasser



Wegweiser zum Naturgenuss

Mit Anbruch der Dämmerung können nachtaktive Tiere wie Waldkauze, Steinkauze und Dachse besonders gut beobachtet werden.

Durch das Heidemoor geht es über kleine Sanddünen, an Seen vorbei und durch wogende Gräser auf den gut elf Kilometer langen Wanderweg „Galgenvenn“. Dieser Premium-Wanderweg wurde im letzten Jahr vom Wandermagazin unter die drei schönsten Tagestouren Deutschlands gewählt. Der zweite Premium-Wanderweg in diesem Gebiet ist die Strecke Schwalmbruch, die entlang der Grenze von Deutschland und den Niederlanden, vorbei an Feuchtwiesen und durch Wacholderheiden, verläuft. 

**Weitere Informationen finden Sie unter:**

[www.npsn.de](http://www.npsn.de)

### Naturpark Schwalm-Nette

Willy-Brandt-Ring 15  
41747 Viersen

## 马斯河-施瓦尔姆河- 内特河流域自然公园

### 漫步下莱茵河畔

**由溪流与河谷低地组成的田园般又变化丰富的自然风光是 Maas-Schwalm-Nette 自然公园给人的第一印象。马斯河、施瓦尔姆河、内特河以及尼尔斯河等四条河流蜿蜒曲折汇合于此，从而成为了人们钟爱的休闲游览胜地。园区内设有9条、全长约100公里的环绕景区的游览路线，经德国徒步协会检测后全部获得认证，以此保证您游览的安全性。**

徒步者可以选择6至19公里长度不等的各种徒步路线。途中所经过的树林、沼泽地以及荒野地貌，以及周围流淌着的溪流、独特的河谷低地、清澈的河湖以及古老的建筑，组成了下莱茵地区一道典型的自然风景线。下面就为您介绍4条徒步路线。

### 丰富多彩的徒步路线

首先介绍的是“双湖路线”。游客在抵达博尔纳磨坊之前可以在这片于17世纪由于泥炭采掘而形成的博尔纳湖边小憩。这一历史悠久的磨坊于1412年便已经拥有了正式记载，直至1962年磨坊才正式关闭。“毕尔格勒原始森林”路线不仅为动物爱好者提供了观察动物的机会，同时对普通游客来说也是个不错的选择。日间可以偶遇苍鹰、雀鹰或鸢类，除此之外，有时也有野猪、狐狸及野兔出没。黄昏时分，夜间动物如灰林鸮、纵纹腹小鸮以及獾等便会渐渐活跃起来。

“咖根文路线”全长11公里，途中涵盖了包括荒地、沙丘、湖泊及草场在内的多种自然风光。这条优选路线去年被徒步杂志评为全德三处最美一日游景点之一。此地区的另外一条优选路线为“施瓦尔姆泥沼”。它位于德荷边境，旅客途中可以领略到湿草地及灌木林等自然风光。

**更多详情请登录：** [www.npsn.de](http://www.npsn.de)

© DSI - Deutsches Schuhinstitut GmbH



© Gabor



© Gabor Comfort



© Peter Kaiser



© Marc



© Melvin & Hamilton

„Athleisure“ –  
der Trend mit  
Wohlfühlfaktor

**Blumige Styles für Herbst & Winter**

**Cooler Sneaker bleiben eindeutig im Rennen ... Auch in dieser Saison sind sportliche Styles nicht nur alltagstauglich, sondern liegen nach wie vor voll im Trend. Für diese Moderichtung wurde sogar eigens ein neues Wort kreiert – Athleisure, zusammengesetzt aus den englischen Worten für sportlich und Freizeit. Alles in allem steht die neue Schuhmode unter dem Motto – mehr Farbe, mehr Glanz und noch mehr Muster. Aufgepasst, es kommen im wahrsten Sinne des Wortes blumige Zeiten auf Sie zu!**

„Athleisure“ – 舒适随意运动风  
秋冬甜美绚丽装扮

酷酷的运动鞋仍然是17年秋冬时尚的领跑者；时尚人士所熟悉的运动风在今季也保持其流行领域先锋的地位。当今盛行的新名词“Athleisure”，即是在时尚界对运动 Athletics+休闲leis相结合的诠释。更多绚丽的色彩、闪光以及花纹，成为秋冬季鞋款设计的风向标。让更多甜美的花色伴您走过这一季吧！



© Sheme



© Aigner



© Berkemann



© Camel active



© Högl



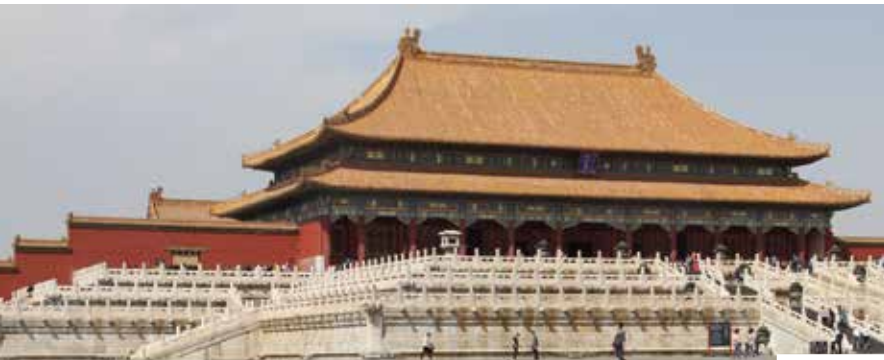
© Marco Tozzi



© s.Oliver Red Label



© Ganter



Amelie Sophie vertieft im Reich Ihrer Farben



## Abstrakte Bilder einer kleinen Künstlerin

### Amelie Sophie Roesler

**Es ist einer der herrlich warmen Sommernachmittage, an dem ich vor ein paar Wochen Amelie Sophie Roesler das erste Mal in Wuppertal treffe. Kaum bin ich dem Auto entstiegen, kommt sie mir lachend mit ihrem jüngeren Bruder im Schlepptau auf einem knallroten Bobby Car entgegen. Ein ganz normales Kind, schießt es mir verwundert durch den Kopf. Erwartet hatte ich doch ein kleines Wunderkind. Was auch immer ich mir darunter vorgestellt hatte, ich weiß es auf einmal nicht mehr zu beschreiben.**

Doch der Reihe nach. Amelie wurde am 20. April 2014 geboren. Ihre Mutter Qingqing ist Absolventin der Beijing Film Akademie und hat jahrelang in New York gearbeitet. Ihr Vater Guido kam als Student nach China und war mehrere Jahre für eine bekannte deutsche Brauerei in Beijing tätig. Vielen Chinesen ist er auch heute noch aus den Medien als unermüdlicher Olympia-Botschafter

für die Sommerspiele 2008 bekannt. Vor ein paar Jahren siedelte die Familie nach Wuppertal um, der Heimatstadt von Guido.

#### Grenzenlose Phantasie

Hier wurde Amelie geboren. Schon bald waren keine Pinsel und Stifte vor der Kleinen sicher und so kann sie mit ihren gerade mal drei Jahren

bereits zwei große Ausstellungen in China vorweisen. Die erste Ausstellung fand in diesem Frühjahr in der Heimat ihrer Mutter statt. Die zweite folgte im Anschluss in Beijings angesagtem „Künstlerviertel 798“. Ausgestellt wurden rund vierzig Werke in Öl und Acryl, die Amelie im Alter von zwei Jahren geschaffen hatte. Scheinbar zufällige Linien und bunte Farben zeugen von der nahezu grenzenlosen Phantasie der kleinen Künstlerin und spiegeln ihre schier unbändige Freude an der Schöpfung abstrakter Bilder wider.

#### Überwältigende Nachfrage

Die beiden Ausstellungen stießen auf eine unerwartet große Resonanz. Spontan wurde ein Mal-Workshop mit chinesischen Kindern organisiert, der allen viel Spaß bereitete. Mit Hilfe einer Auktion wurden Amelies ausgestellte Werke schließlich versteigert. Die Nachfrage war überwältigend und so belief sich der Erlös auf umgerechnet über 30.000 Euro. Entsprechend dem Wunsch von Amelie wurde der Betrag an eine karitative Organisation übergeben, die sich in China für arme und behinderte Kinder einsetzt. Aber nicht nur im Atelier ist Amelie tätig. Auch auf der Großen Mauer setzte sie ihre Pinselstriche auf eine großflächige Leinwand. Und auch in der Verbotenen Stadt (chinesisch Gugong) durfte sie künstlerisch tätig werden. Was zunächst – sagen wir mal – als Guerilla Aktion geplant war, wurde von der zuständigen Museumsverwaltung toleriert und so konnte Amelie unter den Augen der zahllosen Besucher in einem der riesigen Innenhöfe des weitläufigen Palasts ihrer Phan-

tasie freien Lauf lassen. Hierbei wurde ein Fernsehteam auf sie aufmerksam und verfasste spontan einen kleinen Beitrag für das chinesische Fernsehen.

#### Spielerische Elemente

Schon jetzt beweist Amelie eine ausgewogene

Farbbalance in ihren Werken, doch nicht nur Farben werden von ihr in ihren Arbeiten eingesetzt, auch Apfelsinenschalen, ausgediente Pinsel, Strass-Steinchen, Schwämme und was ihr sonst noch so in die Hände fällt. Alles kann zum Einsatz kommen. Dass sie sich nicht mit einem fertigen Werk zufrieden gibt, wurde mir spätestens dann bewusst, als wir ihr Werk, welches sie auf der Großen Mauer gemalt hatte, zum ersten Mal auf dem Garagenvorplatz vor dem Haus aufrollten. Sofort wollte sie Pinsel und Farben, um an dem Werk Änderungen vorzunehmen. Was mich dabei faszinierte, dass sie dies aus eigenem Antrieb tat, ohne dass ihre Eltern sie dazu aufforderten. Ich hoffe, dass die spielerischen Elemente in Amelies Arbeiten noch lange erhalten bleiben und wir noch viel Freude an ihren Werken haben. ㊦

**Für nähere Informationen wenden Sie sich bitte an den Ciao Verlag:**

[info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

Michael Ruhland



© Michael Ruhland / Qingqing Roesler



Qeej (Musikinstrument der Miao)

© Michael Mooney

## Traditionelle chinesische Musikinstrumente

### Qeej-Lusheng-Sheng

Bei diesem Instrument handelt es sich um eine Mundorgel mit sechs Pfeifen aus Bambus und einer Windkammer aus Hartholz.

Gespielt wird es unter anderem von der Volksgruppe der Miao im Südwesten Chinas, der die größte Ethnie Hmong angehört. Ferner von den Hmong in Thailand, Laos und Vietnam. Darüber hinaus wird die Lusheng von den Ethnien Dong, Gelao, Lahu und Sui gespielt.

Lusheng (Bambusmundorgel) oder Liusheng (sechs Pfeifen) ist die hochchinesische Bezeichnung für diese Art der Mundorgel, abgeleitet von sheng, dem alten chinesischen Wort für Mundor-

gel. Für die Hmong zählt es zu ihren bedeutendsten Musikinstrumenten und wird von ihnen Qeej genannt. Sie werden in unterschiedlichen Größen hergestellt – bei den von den Hmong

© Wikipedia



Sheng (chinesische Mundorgel)

gefertigten Mundorgeln sind die Bambusröhren leicht gebogen und maximal 1,5 Meter lang, wohingegen die Lusheng der Dong in Südchina gerade Bambusröhren besitzen, die bis zu vier Meter lang sein können. Die Röhren sind am unteren Ende geschlossen und manchmal werden am oberen Ende dickere Bambusröhre oder Kalebassen als sogenannte Schallbecher übergestülpt. Jede der sechs Pfeifen besitzt eine Durchschlagzunge, die innerhalb der Windkammer sitzt und in der Regel aus Bronze gefertigt ist. Als Mundstück wird eine aufgesetzte Blechhülse verwendet. Die Spieler blasen durch ein langes Rohr, das sich entweder annähernd im rechten Winkel zu den Pfeifen an der Schmalseite der Windkapsel befindet oder das Rohr ist die direkte Verlängerung der Windkapsel.

### Unterhaltungsmusik und religiöse Riten

Das Instrument wird bei den Hmong als kulturelles Symbol wertgeschätzt und ausschließlich von Männern gebaut und gespielt. Eingesetzt wird es für die Unterhaltungsmusik, bei Jahresfesten, Hochzeiten und bei religiösen Riten. Qeej, wie das Instrument von den Hmong genannt wird, überträgt gesprochene Sprache in Musik und dient bei Beerdigungszeremonien zur Verständigung mit den Seelen Verstorbener. Es heißt, dass die Musik der Qeej dabei eine Verbindung zwischen der diesseitigen und der jenseitigen Welt schafft. Eine solche Zeremonie wird nach streng überlieferten Vorschriften abgehalten und soll den Zusammenhalt der Verwandtschaftsbeziehun-

gen stärken. Werden diese Vorschriften jedoch nicht exakt eingehalten, kann nach dem Glauben der Hmong der Geist des Verstorbenen Unglück über die Familie bringen. Das Musikinstrument kann sowohl in einem Ensemble als auch solistisch gespielt werden. Nach alter Tradition verstehen sich die Qeej-Spieler gleichzeitig als Tänzer, mitunter in bunten Kostümen. Zur Unterhaltung bieten sie mitunter akrobatische Showeinlagen, bei Beerdigungszeremonien treten sie in ruhigen Kreisbewegungen auf.

#### Älteste Funde

Die älteste und uns bekannte Beschreibung der Lusheng bei den Miao geht bis in das Jahr 1664 zurück. Hier beschreibt der chinesische Autor Lu Tze Yun einen Brautwerbetanz, bei dem junge

Männer nachts Blasinstrumente mit sechs Pfeifen spielen und singen. Bereits im 3. Jahrtausend v. Chr., vor der Shang-Dynastie (18. Jahrhundert v. Chr. bis 11. Jahrhundert v. Chr.), werden Vorläufer der chinesischen Mundorgel sheng vermutet. Seit der Zhou-Dynastie (11. Jahrhundert v. Chr. bis 256 v. Chr.) werden diese Mundorgeln der Chinesen allgemein sheng genannt und als Ursprung aller Musikinstrumente mit Durchschlagzunge angesehen. Zwei kleine Mundorgeln mit 14 Pfeifen in zwei Reihen und einer Windkammer aus dem Grab des Markgrafen Yi von Zeng werden in etwa auf 433 v. Chr. datiert und gelten damit als die ältesten Funde. Und die ältesten Abbildungen befinden sich auf chinesischen Bronzegefäßen aus der Zeit der Streitenden Reiche (475–221 v. Chr.). 田

## 中国传统乐器

### 芦笙

芦笙为簧管乐器，通常由六只笙管及一只硬木制作的笙斗（又称：气箱）组成。分布于中国西南部的苗族尤其钟爱此乐器。同时，在侗族、拉祜族、仡佬族、水族等少数民族中也常被用来演奏音乐。芦笙在亚洲地区更远一些的泰国、老挝及越南等地也颇受欢迎。

芦笙（六管）由葫芦笙沿袭而来，为簧管乐器，是我国苗族地区重要的文艺演奏乐器。在当地它们也被称作“梗”。芦笙大小各异，苗族制作的芦笙里单个笙管微微弯曲，最长有1.5米；而在中国南方盛产竹子的侗族地区，笙管甚至可以长达4米。笙管底部封闭，有些芦笙的音管顶部出音口还套有竹筒或葫芦作为喇叭口，起到共鸣扩音的作用。每只笙管入斗处都装有铜制簧片。演奏时使用的细长吹口可以与位于笙斗细端的笙管右端呈直角，也可以直接将笙斗延长。

#### 民间娱乐与宗教风俗

芦笙在苗族的日常生活中作为文化象征扮演着重要的角色，从其制作到演奏全部由男性承担。每逢婚嫁喜庆之日或逢年过节，人们都要演奏芦笙载歌载舞。被苗族当地人称为“梗”的芦笙用音乐传递着人与人之间的交流，在丧葬活动中甚至可以作为与死者灵魂的沟通用具，也就是说，芦笙音乐连接着生与死两个世界。苗族的葬礼仪式的形式有着严格的规定，同时也是为了加强亲戚间的凝聚力。如果葬礼没有遵循规矩，根据当地人的信仰，死者的灵魂将会给整个家庭带来不幸。芦笙既可以单独演奏也可以合奏。根据传统，演奏者在演奏的同时将穿着绚丽的服饰伴随着音乐起舞。在喜庆的日子里他们提供欢快的演出，在丧葬仪式上则会围成圆圈，缓慢而沉静地随着乐曲慢慢移动。

#### 最早的出土文物

苗族芦笙历史渊源流长。在我国最早的诗歌总集《诗经》中就曾出现关于芦笙的诗句。人们甚至可以推测3000多年前，在商代开始之前便已有“笙”这一乐器的前身出现。自周朝开始，在中国的吹奏乐器被广泛命名为“笙”，同时它也成了簧管乐器的鼻祖。目前最早的芦笙出土于湖北随县曾侯乙墓，14只笙管分为双排，配有一个笙斗，其年代可追溯至公元前433年。战国时期青铜器上出现的芦笙图案可以被视为最早的有关芦笙的图片记载。

## 10 years of the Julia Stoschek Collection

### Generation Loss

**Die Jubiläumsausstellung zum zehnjährigen Bestehen der Julia Stoschek Collection mit dem Titel „Generation Loss“ wurde vom renommierten britischen Künstler Ed Atkins konzipiert. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie sich das Bewegtbild bzw. unsere Bildrealitäten unter dem Einfluss der Digitalisierung verändert haben.**

Die Synthese von verschiedenen Technologien hat das Video zum populärsten Medium unserer Zeit gemacht. Seine Technik und Verbreitung sind in den letzten beiden Jahrzehnten einfacher und zugleich komplexer geworden. Diese Weiterentwicklung durchdringt auch die künstlerische Praxis. In der Wechselwirkung von kreativer Erweiterung und technischen Möglichkeiten entstehen neue Inhalte und Formate. Der Begriff „Generation Loss“ (Generationsverlust) bezeichnet zunächst den Prozess der Qualitätsverschlechterung von kopierten oder komprimierten Daten. Dieser Qualitätsverlust bezieht sich nicht nur auf Dateiformate oder Datenträger, sondern zeigt sich auch im ideologischen Sinne in Politik, Kultur, Natur oder allgemein im gesellschaftlichen Wandel von einer Generation zur nächsten. 田

**Bis 10. Juni 2018**

Angaben ohne Gewähr.

**Öffnungszeiten:**

Samstag und Sonntag  
von 11:00 bis 18:00 Uhr

**Julia Stoschek Collection**

Schanzenstrasse 54 | 40549 Düsseldorf  
[www.julia-stoschek-collection.net](http://www.julia-stoschek-collection.net)

## Julia Stoschek收藏十周年展览

### “Generation Loss --代损耗”

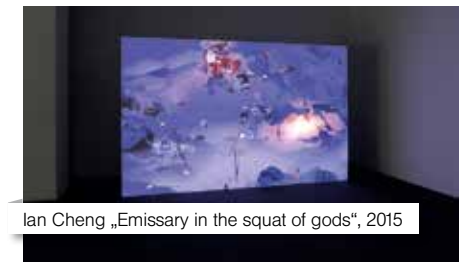
此次名为“代损耗”的“Julia Stoschek收藏”十周年纪念展由著名的英国艺术家 Ed Atkins策划。重点探讨了数字化对真实图像、动感画面等艺术表现的影响与改变。

在各种高科技的结合下，视频影像已经成为了当下最受大众喜爱的传媒方式。在过去的20年中，它所应用的技术变得越来越简单，普及程度也越来越广泛。这一变革自然也影响到了艺术领域。艺术作品在创意的扩展以及科技的可能性等因素的作用下，也产生了新的内涵与形式。

此次展览的主题“代损耗”概念是对“拷贝或文件压缩过程中所造成的质量损失”这一定义的深化。这里所探讨的“质量损失”不仅仅指文件形式或载体所造成的，而是同时指代一代代人之间在政治、文化、自然或社交等思想意识领域中的“损失”。

**展览时间：至2018年6月10日**

**开放时间：周六、日11:00至18:00**



Ian Cheng „Emissary in the squat of gods“, 2015



Ernst Ludwig Kirchner, Drei Badende, 1913,  
Öl auf Leinwand, 197,5 x 147,5 cm,  
Art Gallery of New South Wales, Sydney,  
Art Gallery of New South Wales Foundation Purchase 1984  
(nach der Beschlagnahme 1940 an den  
Kunsthändler Karl Buchholz verkauft)

## 艺术宫博物馆 止于：1937

### 杜塞尔多夫“颓废艺术”活动

1937年战争期间，杜塞尔多夫遭遇了与柏林或埃森的博物馆相比更严重的损失，有超过1000副艺术作品被充公。这其中大部分作品已经失踪或被毁坏；个别作品成为其他博物馆或个人藏品；幸运的是，杜塞艺术宫博物馆获得了一些作品的所有权。


此次展览重点展现了纳粹时期艺术政治政策主题，同时也将2013年的一项研究项目的结果渗透其中。展览通过艺术表现重现了一些当时在国家命令下从杜塞尔多夫被掠走的作品。其中在专展油画、雕塑、素描的展室内可以欣赏到 Otto Dix 及 Paula Modersohn-Becker 的作品。

**展览时间：至2018年夏季**

## SPOT ON: 1937

### Die Aktion „Entartete Kunst“ in Düsseldorf

1937 wurden in Düsseldorfs Kunstsammlungen über 1.000 Kunstwerke beschlagnahmt. Deutlich stärker traf es jedoch Museen in Berlin und Essen. Heute sind zumindest wieder wenige Werke im Bestand des Museum Kunstpalast. Der größere Teil ist verschollen oder zerstört, vereinzelt Werke sind im Besitz anderer Sammlungen.

Die Ausstellung widmet sich dem Thema der kunstpolitischen Maßnahmen der Nationalsozialisten und bezieht Ergebnisse eines Forschungsprojekts aus dem Jahr 2013 mit ein. Es wurde rekonstruiert, welche Werke damals auf staatliche Order aus den Düsseldorfer Depots entfernt wurden. In einem Raum sind Gemälde, Skulpturen sowie Arbeiten auf Papier, unter anderem von Otto Dix und Paula Modersohn-Becker, zu sehen. 

### Bis Sommer 2018

Angaben ohne Gewähr.

### Museum Kunstpalast

Ehrenhof 4-5 | 40479 Düsseldorf

[www.smkp.de](http://www.smkp.de)

## Lido im Malkasten Düsseldorf

### Kunst und Gastronomie

Im Juli wurde im traditionsreichen Malkasten am Hofgarten die Eröffnung des Lidos gefeiert. Restaurant und Bar bieten eine modern interpretierte internationale Küche in entspanntem Ambiente an. Entstanden ist ein kommunikativer und künstlerischer Treffpunkt für Düsseldorf.

In Zusammenarbeit mit der Künstlerin Rosemarie Trockel wurde ein offenes Raumkonzept geschaffen und hier kann auch ihre eigens gestaltete Teppich-Komposition von beeindruckender Größe bewundert werden, die an ihre weltbekannten Strickbilder erinnert. Die Verbindung aus Kunst und Gastronomie greift dabei die legendäre Vergangenheit des Malkastens auf. Der Künstlerverein Malkasten wurde im Jahr 1848 als Wirkungsstätte für Künstler gegründet und bot Raum für Austausch und geselliges Künstlerleben.

Die Küche versteht sich als Weltküche und die täglich wechselnden Törtchen aus der Lido Pâtisserie runden das Angebot genussvoll ab. Dazu steht eine kleine aber feine Karte europäischer Weine zur Auswahl. Die angegliederte Bar im Vintage Look verwöhnt ihre Gäste mit weltbekannten Klassikern, erlesenen Whiskeys sowie hauseigenen Cocktail-Kreationen.

### Täglich von 12:00 bis 01:00 Uhr geöffnet

Angaben ohne Gewähr.

### Lido im Malkasten

Jacobistr. 6 | 40211 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 355 89 384

[www.malkasten.org](http://www.malkasten.org)

[www.lido1960.de](http://www.lido1960.de)

## 杜塞尔多夫“颜料盒”Lido餐厅

### 艺术与美食

今年7月，位于杜塞尔多夫霍夫花园（Hofgarten）内有着悠久历史的“颜料盒”艺术馆迎来了“Lido”餐厅的隆重开幕。餐厅与酒吧在提供国际化餐饮的同时，也为您营造出放松的用餐氛围，因此它也成为杜塞尔多夫市又一处颇具艺术气息的交流聚会场所。

艺术家 Rosemarie Trockel 女士与建筑师共同参与餐厅设计，将其内部打造成开放大空间，同时人们也可以欣赏到与艺术家闻名国际的织物作品相类似的大幅地毯艺术创作。美食与艺术相结合的理念在“颜料盒”艺术馆具有悠久的历史。本馆的艺术家协会成立于1848年，旨在为艺术家们提供相互交流的社交场所。

餐厅菜品非常国际化，每天更换的餐后甜点更是锦上添花。精致的欧洲酒单使您拥有更多选择。在餐厅复古风格的酒吧内，伴随着经典音乐，品尝着精挑细选的威士忌或者来上一杯餐厅自制的鸡尾酒，这里必将是您聚友的好去处。

营业时间：每天12:00 至次日 01:00



# Der Drache tanzt in Düsseldorf

## Chinafest 2017

In Düsseldorfs Veranstaltungskalender hat das Chinafest längst einen festen Platz eingenommen. Rund 30.000 Besucher genießen jährlich das vielfältige Programm bestehend aus Gesang, Tanz, Artistik und interessanten Aktionen auf dem Marktplatz vor dem Rathaus.



© Düsseldorf Tourismus GmbH

Der Chinastandort Düsseldorf blickt dank des China-Kompetenzzentrums seit 2004 auf eine dynamische Entwicklung zurück. Heute werden rund 500 chinesische Unternehmen in der Landeshauptstadt gezählt und 3.500 Chinesinnen und Chinesen haben hier ihre zweite Heimat gefunden. Düsseldorf ist damit der größte chinesische Standort in Nordrhein-Westfalen. Seit nunmehr 13 Jahren besteht mit Chongqing, der Millionenstadt im Westen Chinas, eine Städtepartnerschaft, die Beziehungen auf wirtschaftlicher wie auf kultureller Ebene mit sich bringt. Auf dem Chinafest werden wieder Artisten und Kunsthandwerker aus Chongqing Einblicke in ihre Kultur gewähren.

Das chinesische Generalkonsulat, welches seit 2015 in Düsseldorf ansässig ist, wird ebenfalls wieder vor dem Rathaus begrüßt. Für den Chinastandort Düsseldorf ist die diplomatische Vertretung der Volksrepublik eine große Bereicherung und symbolisiert zugleich die Freundschaft zwischen den Ländern. In diesem Jahr begrüßt Düsseldorf auch die befreundete Stadt Shenyang, Hauptstadt der Provinz Liaoning.

Nach dem ersten Programmpunkt um 10:30 Uhr „Guten-Morgen – Tai-Chi gemeinsam erleben“ findet um 11:00 Uhr die offizielle Eröffnungsansprache durch Oberbürgermeister Thomas Geisel statt, im Anschluss folgen Ansprachen chinesischer Vertreter. Bis 19:30 Uhr wird den Gästen ein buntes Programm geboten. Tauchen Sie ein in Chinas faszinierende Kultur.

**16. September 2017**

**Marktplatz vor dem Rathaus, 11:00 bis 20:00 Uhr**

Angaben ohne Gewähr.

# Komödie Düsseldorf

## Ein Traum von Hochzeit

Am Morgen seiner Hochzeit wacht Bill mit einem unglaublichen Kater von seinem Junggesellenabschied am Vorabend auf. Doch damit nicht genug, neben ihm liegt eine schöne Unbekannte, die ihm prompt die Situation schildert. Sie beide hätten sich in der Bar getroffen, seien nach oben gegangen und hätten eine wunderbare Nacht miteinander verbracht. Bill gerät in Panik, schließlich befindet er sich auch noch in der Hochzeitssuite, in die seine zukünftige Braut Rachel unterwegs ist. Offensichtlich ist er fremdgegangen, hat einen mega Kater und einen absoluten Filmriss. Was soll er tun? In seiner Not bittet er seinen besten Freund und Trauzeugen Tom um Hilfe, er soll sich als Freund der Unbekannten ausgeben. So versuchen sie erfolglos die Situation wieder in den Griff zu bekommen. Das Chaos nimmt seinen Lauf... Die Komödie von Robin Hawden besticht durch ihren Humor und Situationskomik.

Mit Stefan Bockelmann, Armin Riahi, Verena Wüstkamp, Kerstin Bruhn, Raphaela Kiczka und Christiane Hecker.

**Vom 27. September bis 16. November 2017**

Angaben ohne Gewähr.



© Peter Bocklage

## 杜塞尔多夫喜剧剧院

### 婚礼之梦

新郎比尔在头天夜里单身告别派对的宿醉中醒来。“祸不单行”的是，他惊奇地发现自己身边竟躺着一位不是新娘的美女。二人在酒吧中相识，一起上楼并一起度过了美好的一晚。比尔凝视着自己一身的新郎装扮，想到正在参加婚宴上的未来新娘瑞秋，随即便陷入了惊慌。宿醉、一夜情、断片？他何去何从？此时，好友兼证婚人汤姆需要扮演个新角色——陌生美女的男友。然而，所有的努力全是徒劳，一场闹剧正在义无反顾地上演。敬请关注Robin Hawden 导演的情景喜剧《婚礼之梦》。

演员：Stefan Bockelmann, Armin Riahi, Verena Wüstkamp, Kerstin Bruhn, Raphaela Kiczka, Christiane Hecker.

**演出时间：2017年9月27日至11月16日**

**Komödie Düsseldorf**

Steinstraße 23 | 40210 Düsseldorf

Telefon +49 (0) 211 13 37 07 und

Telefon +49 (0) 211 32 51 51

[www.komoedie-steinstrasse.de](http://www.komoedie-steinstrasse.de)

# Roncalli's Apollo Varieté

## Jubilé à Paris



Das Roncalli's Apollo Varieté feiert seinen 20. Geburtstag in Paris. Die Wiege des Varieté wird zum Schauplatz einer charmanten, bezaubernden und prickelnden Jubiläums-Show. Das Rendezvous von Moulin Rouge und Cirque d'hiver vereint Glamour und Genialität, Lust und Leidenschaft, Amusement und Akrobatik. Herzlichen Glückwunsch, Apollo!

**Bis 22. Oktober 2017**  
**Und vom 26. Oktober 2017**  
**bis 14. Januar 2018 erwartet Sie**  
**die große Crazy X-Mas Show!**

Angaben ohne Gewähr.

**Roncalli's Apollo Variété Theater**  
 Apollo Platz 1 | 40213 Düsseldorf  
 Telefon +49 (0) 211 82 89 090  
[www.apollo-variete.com](http://www.apollo-variete.com)

## 兰卡里阿波罗喜剧剧场

### Jubilé à Paris

为了庆祝兰卡里阿波罗喜剧剧场建院20周年，剧院特地为观众安排了魔幻般迷人的周年庆典。届时，这里将变身为大都市巴黎，著名的“红磨坊”及巴黎大马戏团将用绚丽的服装，过人的天赋、四射的激情为您献上一场场集欢愉、休闲于一身的精彩演出！让我们期待！

**演出时间：至2017年10月22日**  
**2017年10月26日至2018年1月14日剧院将献上大型“**  
**疯狂圣诞秀” (Crazy X-Mas Show) 演出！**



© Roncalli's Apollo Variété

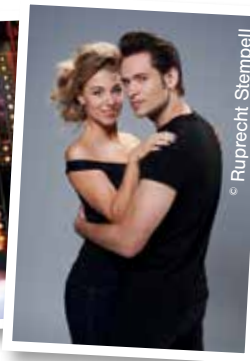
© Manfred Hertlein Veranstaltungs GmbH

## 议会厅剧院

### 《油脂》重返杜塞尔多夫

著名音乐剧《油脂》的全德巡演将于明年抵达杜塞尔多夫。2018年3月起，两位新主演 Veronika Riedl 女士与 Alexander Jahnke 先生将为观众带来这一经典剧目的全新演绎。20多年前也正是同一剧目为议会厅剧院拉开了帷幕。此次重归杜塞，也是具有特别的意义。

2018年正值由好莱坞影星约翰·特拉沃尔塔 (John Travolta)、奥利维亚·纽顿-约翰 (Olivia Newton-John) 主演的影片《油脂》上映40周年之际。电影改编自1971年首映的同名音乐剧。此次德国巡演将使用全新的多媒体技术，更现代的视角，让观众重温男女主角之间的浪漫爱情故事。



© Ruprecht Stempell

Alexander Jahnke 先生与 Veronika Riedl 女士分别担任音乐剧男女主角。一些耳熟能详的金曲，如“You're the One that I want”将再次感动观众。早在演员试镜期间剧组就对后来的男主角扮演者、2017年“德国寻找超级明星”选秀节目亚军，Alexander Jahnke 做出如下评价：“找到他是我们的幸运，他完全有能力让40年前约翰·特拉沃尔塔塑造的 Danny Zuko 这一角色在舞台上重放光彩。”女主角扮演者 Veronika Riedl 自2014年起在维也纳音乐学院攻读音乐剧及轻歌剧专业。

《油脂》讲述的是 Sandy 与 Danny 在度假时一见钟情后，机缘巧合下在高校不期而遇的爱情故事。然而害羞的女主角却让这位校园帮派小头目兼万人迷的男主角吃了不少苦头……  
 2018年3月20日至4月1日期间的议会厅剧院将变身成为绚丽多姿的美国 Rydell 高校。让我们拭目以待！

**杜塞尔多夫演出时间：**  
**2017年4月11日 20:00 杜塞尔多夫议会厅剧院 (Düsseldorf Capitol Theater)**  
**2017年4月12日 20:00 杜塞尔多夫议会厅剧院 (Düsseldorf Capitol Theater)**

**地址：Capitol Theater Düsseldorf**  
 Erkrather Straße 30 | 40233 Düsseldorf  
 购票专线: +49 (0) 211. 73 440

[www.capitol-theater.de](http://www.capitol-theater.de)

Das MING Magazin  
 erscheint im Ciao Verlag:

**Ciao Verlag**  
 Stephanie Ebert  
 Carl-Zuckmayer-Straße 36  
 40699 Erkrath  
 Telefon +49 (0) 211 20 38 46  
[www.ciao-verlag.de](http://www.ciao-verlag.de)  
[info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

**RWM RolfWurmMedien**  
 Friedingstraße 4  
 40625 Düsseldorf  
 Telefon +49 (0) 211 29 13 513  
[rolfwurm@rwm-d.de](mailto:rolfwurm@rwm-d.de)

**Herausgeber**  
 Stephanie Ebert & Rolf Wurm

**Redaktion**  
 Stephanie Ebert  
 Rolf Wurm  
 Dr. Cord Eberspächer  
 Keiko Ito  
 Michael Ruhland  
 Jana Kötter  
 Ting Ting Zhu

**Übersetzungen**  
 Beidi Meng

**Bildredaktion/Bildnachweis**  
 Alle Fotos: Produkt-Hersteller  
 oder Angabe beim Bild

**Titelfoto**  
 Charlesimage/Shutterstock.com

**Layout/Produktion/Bildbearbeitung**  
 Dipl. Des. Peter Senger / PS:werbung  
 Telefon +49 (0) 2131 29 82 93 8

**Marketing/Anzeigen**  
 RWM RolfWurmMedien

**Druck**  
 Plan und Druck Tressin  
 Ronsdorfer Straße 53  
 40233 Düsseldorf

**Vertrieb**  
 RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages sind der Nachdruck von Texten und die Übernahme von Fotos nicht gestattet.

Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit der Terminangaben und Adressen.

Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt mit der Meinung der Redaktion.

# BERATUNG, DRUCK UND PRODUKTION

OFFSETDRUCK, DRUCKVEREDELUNG,  
DIGITALDRUCK, DRUCKVERARBEITUNG, MUSTERBAU,  
PRODUKTIONSUNTERSTÜTZUNG UND -ÜBERWACHUNG,  
BILDBEARBEITUNG, SIEBDRUCK, LETTERSHOP

您的印刷伙伴  
样品制作  
入信邮寄服务  
咨询  
印刷  
生产  
胶印  
数字印刷  
丝网印刷  
图像处理  
监制  
生产支持  
印刷加工  
印刷装帧

**PLAN UND DRUCK TRESSIN**, Ronsdorfer Straße 53, 40233 Düsseldorf  
Telefon 0211 78880234, Fax 0211 78880231  
f.tressin@planunddruck-tressin.de

[planunddruck-tressin.de](http://planunddruck-tressin.de)